

*Fausto*

Opera semiseria in quattro atti.  
Rappresentata per la prima volta a Parigi  
al Théâtre-Italien il 7 marzo 1831.  
Éditions musicales Palazzetto Bru Zane.

## PERSONAGGI:

FAUSTO, *dottore*

MARGARITA

VALENTINO, *germano di Margarita*MEFISTOFELE (*il Diavolo*)WAGNER, *servo di Fausto*CATARINA, *vecchia che sta in luogo di madre  
a Margarita*MARTA, *giovinetta vicina di Margarita*

UNA STREGA

UN BANDITORE

ANGELI

DEMONI

POPOLO

*La scena è in una piccola città della  
Germania.*

*N.B. Anche nell'opera tedesca da cui questa è  
stata ricavata l'azione si svolge nello spazio  
d'un anno e più.*

*Fausto*

Opéra semi-sérieux en quatre actes.  
Représenté pour la première fois à Paris  
au Théâtre-Italien le 7 mars 1831.  
Éditions musicales Palazzetto Bru Zane.

## PERSONNAGES :

FAUSTO, *docteur*

MARGARITA

VALENTINO, *frère de Margarita*MEFISTOFELE (*le Diable*)WAGNER, *valet de Fausto*CATARINA, *vieille qui tient lieu de mère  
à Margarita*MARTA, *jeune voisine de Margarita*

UNE SORCIÈRE

UN CRIEUR

ANGES

DÉMONS

PEUPLE

*La scène se passe dans une petite ville  
d'Allemagne.*

*N.B. L'action se déroule pendant plus  
d'une année, comme dans l'œuvre allemande  
dont est tirée celle-ci.*

*Fausto*

*Opera semiseria in four acts.*  
First performance: Théâtre Royal Italien,  
Paris, 7 March 1831.  
Éditions musicales Palazzetto Bru Zane.

## DRAMATIS PERSONÆ:

FAUSTO, *a doctor*

MARGARITA

VALENTINO, *Margarita's brother*MEFISTOFELE (*the Devil*)WAGNER, *Fausto's servant*CATARINA, *an old woman who is like  
a mother to Margarita*MARTA, *a young girl, Margarita's neighbour*

A WITCH

A TOWN CRIER

ANGELS

DEMONS

THE PEOPLE

*The scene is set in a small town in Germany.*

*NB As in the German play on which this  
work is based, the action takes place over  
more than a year.*

## CD I

## 01 OUVERTURE

## Atto I: La tentazione

## Scena I

Fausto

*(Il teatro rappresenta il laboratorio di Fausto; con finestra in fondo, dalla quale vedesi una chiesa.)*

02 FAUSTO *(solo, assiso ad una tavola, sulla quale sta una coppa ed un'ampolla)*

Tutte volsi e rivolsi  
de' legisti e filosofi le carte;  
studiai teologia, pur troppo!  
Oh quale,  
qual di tanto sudor  
frutto raccolsi?  
Dopo dieci anni e più  
ch'odo chiamarmi  
e maestro e dottor d'ogni scienza  
vidi la vanità, l'arido vero.  
L'anima mi si gela,  
or dell'inferno  
più non pavento.  
Che pro... se alcuna gioia  
in cuor non sento?  
Si risolve una volta,  
usciam di pena alfin.  
Sì, questa tazza  
di toscano, ma di salute piena  
m'additerà la via d'uscir  
di pena.

03 Il vago sol del mondo  
fuggiam senza dolor:  
del nero abisso il fondo  
guardiam senza timor.  
Partiam ridendo  
pel gran viaggio,

## OUVERTURE

## Premier acte : La tentation

## Scène I

Fausto

*(Le théâtre représente le laboratoire de Fausto, avec, au fond, une fenêtre par laquelle on voit une église.)*

FAUSTO *(seul, assis à une table sur laquelle se trouvent un verre et un petit flacon)*

J'ai lu et relu tous les écrits  
des juristes et des philosophes ;  
J'ai même, hélas !  
étudié la théologie !  
Quel fruit ai-je recueilli  
de tant d'efforts ?  
Voici plus de dix ans  
qu'on m'appelle  
Maître et Docteur, et je connais  
La vanité de toute science, l'âpre vérité.  
Mon âme est glacée,  
Et l'Enfer désormais  
N'a plus rien qui m'effraie.  
À quoi bon... si mon cœur  
ne sent plus nulle joie ?  
Décidons-nous une fois pour toutes,  
libérons-nous de ces souffrances.  
Oui, cette coupe  
N'est pas pleine de poison, mais de salut :  
Elle me montre la voie qui me délivrera  
de mes maux.

Fuyons sans douleur  
Le brillant soleil de ce monde :  
Regardons sans crainte  
Le fond du noir abîme.  
Partons avec gaieté  
Pour le grand voyage,

## OVERTURE

## Act One: Temptation

## Scene I

Fausto

*(The scene depicts Fausto's laboratory, with a window rear stage through which a church can be seen.)*

FAUSTO *(alone, seated at a table, on which a cup and a small phial are placed)*

I have read and reread all the writings  
of the lawyers and philosophers;  
I have even studied theology,  
unfortunately for me!  
Yet what fruit have I reaped  
from such labours?  
After ten years and more  
of hearing myself called  
'Master' and 'Doctor', I have seen  
The vanity, the barren truth of all learning.  
My soul has turned to ice,  
And now Hell  
Holds no terrors for me.  
What does life avail me if I feel no joy  
in my heart?  
Let me be resolved once and for all,  
and be free of sorrow at last.  
Yes, this cup,  
Filled not with poison, but with salvation,  
Will show me the path to freedom  
from woe.

Let me flee without pain  
The fair sun of the world:  
Let me gaze without fear  
Upon the bottom of the dark abyss.  
Let me depart joyfully  
On the great journey;

facciam bevendo  
il gran passaggio.  
Prendo di furie e diavoli  
le umane fole a scherno;  
bevo, e del giorno eterno  
saluto il primo albor.

*(Mentre avvicina la tazza al labbro, si sente il suono delle campane.)*

04 Qual m'assorda rumor?  
*(Musica religiosa.)*  
Qual melodia!

CORO *(fuori di scena)*  
Resurrexit Salvator!  
O beati qui adorant  
et ad ultimam horam  
virtutis viam calcant!

FAUSTO  
Qual suon m'arresta  
e mi ricerca il core!

CORO DI DONNE *(fuori di scena)*  
Sepelivimus nos eum,  
corpus myrrha linivimus,  
vittis involutum  
nunc tamen dic ubi es.

FAUSTO  
O armoniose note,  
o cara rimembranza  
della mia prima età!  
Scorrer mi sento il pianto,  
fa' ch'io t'intenda ancora;  
tu mi rendi alla vita, o dolce canto!

TUTTO IL CORO  
Hominum Salvator resurrexit,  
hominum Salvator noster Deus,  
vitae plenus et lucis.  
Resurrexit Salvator

Grâce à ce breuvage, franchissons  
Le grand passage.  
Je n'ai que railleries pour les fables humaines  
Des furies et des diables ;  
Je bois et salue la première lueur  
Du jour éternel.

*(Au moment où il approche la coupe de ses lèvres, les cloches se mettent à sonner.)*

Quel bruit frappe mon oreille ?  
*(Musique religieuse.)*  
Quelle mélodie !

CHŒUR *(en coulisse)*  
Le Sauveur est ressuscité !  
Heureux ceux qui l'adorent  
Et jusqu'à l'heure ultime  
Marchent dans la voie de la vertu !

FAUSTO  
Quels sons arrêtent ma main  
et pénètrent mon cœur !

CHŒUR DE FEMMES *(en coulisse)*  
Nous l'avons enseveli,  
Nous avons oint de myrrhe son corps,  
Nous l'avons enveloppé de bandelettes,  
À présent, dites, où est-il ?

FAUSTO  
Ô sons harmonieux,  
Ô cher souvenir  
De mon jeune âge !  
Je sens couler mes pleurs ;  
Laisse-moi t'entendre encore,  
Ô doux chant qui me rend à la vie !

CHŒUR GÉNÉRAL  
Le Sauveur des hommes est ressuscité,  
Le Sauveur des hommes, notre Dieu,  
Plein de vie et de lumière.  
Le Sauveur est ressuscité

By drinking this potion, let me cross  
The great divide.  
I scorn the human fairytales  
Of furies and devils;  
I drink, and greet the first dawning  
Of everlasting day.

*(As he raises the cup to his lips, the sound of bells is heard.)*

What noise deafens my ears?  
*(Sacred music is heard.)*  
What melody!

CHORUS *(offstage)*  
The Saviour is risen!  
Oh, blessed are they who adore Him  
And until their last hour  
Tread in the path of virtue!

FAUSTO  
What sound stays my hand  
and searches my heart?

CHORUS OF WOMEN *(offstage)*  
We have buried Him,  
We have anointed His body with myrrh  
And wrapped it in linen cloths;  
Now tell us where He is.

FAUSTO  
O harmonious notes,  
O dear remembrance  
Of my early years!  
I feel my tears flowing;  
Let me hear you again:  
O sweet song, you restore me to life!

FULL CHORUS  
The Saviour of humankind is risen,  
The Saviour of humankind, our God,  
Full of life and light.  
The Saviour is risen

et ascendit ad coelum  
vitae plenus et lucis.

Scena 2  
*Fausto, indi Wagner*

*(Picchiano alla porta.)*

05 FAUSTO *(risicotendosi dalle sue riflessioni)*  
Chi fia quest' importuno?  
*(Va ad aprire.)*  
Mai di pace un momento  
non vi sarà per me?

WAGNER  
Signor dottor, scusate;  
una ragazza  
bramerebbe parlarvi.

FAUSTO  
Non ho tempo.

WAGNER  
È bellina bellina.

FAUSTO  
A me che importa?

WAGNER  
La povera ragazza  
piange che fa pietà!

FAUSTO  
Piange, tu dici?  
Piange? Dille che venga.

WAGNER *(da sé)*  
Oh, manco male.

Et il est monté au ciel,  
Plein de vie et de lumière.

Scène 2  
*Fausto, puis Wagner*

*(On frappe à la porte.)*

FAUSTO *(sortant de ses réflexions)*  
Que me veut cet importun ?  
*(Il va ouvrir.)*  
Je n'aurai donc jamais  
Un moment de paix ?

WAGNER  
Monsieur le Docteur, excusez-moi ;  
une jeune fille  
Souhaiterait vous parler.

FAUSTO  
Je n'ai pas le temps.

WAGNER  
Elle est tout à fait mignonne.

FAUSTO  
Que m'importe ?

WAGNER  
La pauvre jeune fille  
Pleure à faire pitié !

FAUSTO  
Elle pleure, dis-tu ?  
Elle pleure ? Fais-la entrer.

WAGNER *(à part)*  
Ah, tant mieux.

And has ascended into Heaven,  
Full of life and light.

Scene 2  
*Fausto, then Wagner*

*(There is a knock on the door.)*

FAUSTO *(emerging from his thoughts)*  
Who can this nuisance be?  
*(He goes to open the door.)*  
Will I never have  
A moment's peace?

WAGNER  
Doctor, forgive me;  
a girl  
Would like to speak to you.

FAUSTO  
I have no time.

WAGNER  
She's a pretty little thing.

FAUSTO  
What do I care?

WAGNER  
The poor girl  
Is weeping pitifully!

FAUSTO  
She is weeping, you say?  
She is weeping? Tell her to come.

WAGNER *(aside)*  
Ah, all the better.

## Scena 3

*Fausto, indi Wagner e Margarita*

FAUSTO

Da me che mai vorrà?  
 Forse un rimedio  
 per la sua madre inferma; un filtro forse  
 per rendere costante  
 l'infido all'amor  
 suo fallace amante.

06 WAGNER

Vezzosa giovinetta,  
 via, frenate il rio timor.

MARGARITA

Mi trema in petto il cor,  
 vacilla incerto il piè.

*(Insieme:)*

WAGNER

Via, fatevi coraggio,  
 qui da temer non v'è.

MARGARITA

Vacilla incerto il piè.

FAUSTO *(a Margarita, accostandosi)*

Non è come si dice  
 sì burbero il dottore.  
 Non è così terribile,  
 figlia, il dottor.

MARGARITA

Non so se a me qui lice  
 spiegar il mio dolore.

WAGNER *(a Margarita)*

Non è come si dice  
 sì burbero il dottore.  
 Ah no, non è così terribile  
 questo signor dottor.

## Scène 3

*Fausto, puis Wagner et Margarita*

FAUSTO

Que peut-elle vouloir ?  
 Peut-être un remède  
 Pour sa mère malade, peut-être un filtre  
 Pour rendre constant  
 Son amant infidèle,  
 traître à son amour.

WAGNER

Gracieuse jeune fille,  
 Allons, modérez votre frayeur.

MARGARITA

Mon cœur tremble dans ma poitrine,  
 Mon pied hésite, incertain.

*(Ensemble :)*

WAGNER

Allons, ayez courage,  
 Vous n'avez rien à craindre ici.

MARGARITA

Mon pied hésite, incertain.

FAUSTO *(à Margarita, s'approchant d'elle)*

Il n'est pas aussi bourru  
 Qu'on le dit, ce docteur.  
 Il n'est pas bien terrible,  
 Ce docteur, ma fille.

MARGARITA

Je ne sais s'il me convient  
 D'exposer ma douleur.

WAGNER *(à Margarita)*

Il n'est pas aussi bourru  
 Qu'on le dit, le docteur.  
 Mais non, il n'est pas bien terrible,  
 Ce monsieur le docteur.

## Scene 3

*Fausto, then Wagner and Margarita*

FAUSTO

What can she want from me?  
 Perhaps a remedy  
 For her sick mother; a potion, maybe,  
 To instil constancy  
 In her deceitful lover,  
 who has betrayed her love.

WAGNER

Charming girl,  
 Come, restrain your terrible fear.

MARGARITA

My heart trembles in my breast,  
 My feet falter with uncertainty.

*(Together:)*

WAGNER

Come, take courage,  
 There is nothing to fear here.

MARGARITA

My feet falter with uncertainty.

FAUSTO *(to Margarita, coming closer to her)*

He is not as gruff  
 As people say, this doctor.  
 He is not so terrible,  
 Girl, this doctor.

MARGARITA

I do not know if it is right  
 For me to speak of my sorrow here.

WAGNER *(to Margarita)*

He is not as gruff  
 As people say, the doctor.  
 No, no, he is not so terrible,  
 The eminent doctor.

*(Insieme:)*

FAUSTO

Via, parlate, su, spiegate  
 quel che dà pena al core  
 quel che vi dice il cor.

WAGNER

Via, parlate,  
 via, fatevi cor.

MARGARITA

Oh ciel, non posso.  
 Ah, non so se a me qui lice  
 spiegar il mio dolore.  
 Vacilla il mio coraggio,  
 mi trema il cor.

Orfanella sventurata  
 d'un'amica io vivo al fianco,  
 ch'ora inferma e sconsolata  
 sta in periglio di morir.  
 Voi potete, ognun mel dice,  
 risanar quell'infelice,  
 ed a voi ne sarò grata  
 fino all'ultimo sospir.

*(Insieme:)*FAUSTO *(da sé)*

Quanto è bella, quant'è cara!  
 Destò in seno un vivo ardore  
 la modestia ed il candor  
 cresce il pregio alla beltà.

MARGARITA *(da sé)*

Quegli sguardi, quell'aspetto  
 mi ricolman di sospetto;  
 tra la speme ed il timor  
 palpitando il cor mi va.

WAGNER *(da sé)*

Ch'eloquenza prelibata!

*(Ensemble :)*

FAUSTO

Allons, parlez, dites, expliquez  
 Ce qui cause votre peine,  
 Ce que dit votre cœur.

WAGNER

Allons, parlez,  
 Prenez courage.

MARGARITA

Oh ciel, je ne saurais.  
 Ah, je ne sais s'il me convient  
 D'exposer ma douleur.  
 Mon courage vacille,  
 Mon cœur tremble.

Malheureuse orpheline,  
 Je vis auprès d'une amie,  
 Qui, malade et éplorée,  
 Est en danger de mourir.  
 Tout le monde me dit que vous pouvez  
 Guérir cette malheureuse,  
 Et je vous en serai reconnaissante  
 Jusqu'à mon dernier soupir.

*(Ensemble :)*FAUSTO *(à part)*

Qu'elle est belle, qu'elle est aimable !  
 Sa modestie éveille une vive ardeur  
 En mon sein, et sa candeur  
 Donne plus de prix encore à sa beauté.

MARGARITA *(à part)*

Ces regards, cet aspect  
 Me remplissent d'appréhension ;  
 Mon cœur palpite, partagé  
 Entre l'espoir et la crainte.

WAGNER *(à part)*

Quelle éloquence exquise !

*(Together:)*

FAUSTO

Come, speak, come now, reveal  
 What causes your heart pain,  
 What your heart tells you.

WAGNER

Come, speak,  
 Come, take courage.

MARGARITA

Oh heavens, I cannot.  
 Ah, I do not know if it is right  
 For me to speak of my sorrow here.  
 My courage falters,  
 My heart trembles.

A hapless orphan,  
 I live with a friend,  
 Who now, sick and grief-stricken,  
 Is in danger of dying.  
 Everyone tells me that you can  
 Heal that poor woman,  
 And I will be grateful to you  
 Until I breathe my last.

*(Together:)*FAUSTO *(aside)*

How beautiful she is, how endearing!  
 Her modesty has roused a keen ardour  
 In my bosom, and her innocence  
 Gives her beauty still greater worth.

MARGARITA *(aside)*

Those glances, that air  
 Fill me with apprehension;  
 My heart throbs, torn  
 Between hope and fear.

WAGNER *(aside)*

What exquisite eloquence!

Già fa breccia nel mio cor.  
 Ah! Resistere il dottor  
 a lei certo non potrà.

MARGARITA (*piano a Wagner*)  
 Non risponde a un'infelice:  
 forse ei nega, oh Dio, pietà.

WAGNER (*piano a Margarita*)  
 Zitta... è ver quel che si dice;  
 ei guarire la saprà.

MARGARITA (*a Fausto*)  
 Mio signor, non rispondete?  
 Non tardate, per pietà.

FAUSTO (*fissandola con aria premurosa*)  
 Sto pensando; si vedrà.

(*Insieme:*)

FAUSTO (*a Margarita*)  
 Di guarirla presto spero;  
 il mio piè vi seguirà.  
 Serenate il mesto ciglio;  
 il mio piè vi seguirà.

MARGARITA  
 Non tardate ed al favore  
 sempre grato il cor sarà.

WAGNER  
 Alla fin si vincerà.

07 WAGNER (*a Fausto*)  
 Debbo venir anch'io?

FAUSTO  
 Guardati di seguirmi, e qui m'attendi.

MARGARITA  
 O quanto siete buono!  
 Vi ricompensi il cielo.

Mon cœur en est déjà conquis.  
 Ah ! le docteur ne pourra  
 Certainement pas lui résister.

MARGARITA (*doucement, à Wagner*)  
 Il ne répond pas à une malheureuse :  
 Mon Dieu, sans doute me refuse-t-il sa pitié.

WAGNER (*doucement, à Margarita*)  
 Silence... On vous a dit vrai,  
 Il saura la guérir.

MARGARITA (*à Fausto*)  
 Monsieur, vous ne répondez pas ?  
 Hâtez-vous, par pitié.

FAUSTO (*la fixant d'un air attentionné*)  
 Je réfléchis ; nous verrons.

(*Ensemble :*)

FAUSTO (*à Margarita*)  
 J'espère la guérir bientôt ;  
 Je suivrai vos pas.  
 Que vos tristes regards s'apaisent,  
 Je suivrai vos pas.

MARGARITA  
 Ne tardez point et de cette faveur,  
 Mon cœur toujours vous sera reconnaissant.

WAGNER  
 On finira par le convaincre.

WAGNER (*à Fausto*)  
 Dois-je vous accompagner ?

FAUSTO  
 Garde-toi bien de me suivre. Attends-moi ici.

MARGARITA  
 Oh comme vous êtes bon !  
 Le Ciel vous récompensera.

Already she conquers my heart.  
 Ah, the doctor  
 Will certainly not be able to resist her.

MARGARITA (*softly, to Wagner*)  
 He does not answer this unhappy girl:  
 Perhaps, oh God, he denies me his pity.

WAGNER (*softly, to Margarita*)  
 Hush! What they say is true;  
 He will heal her.

MARGARITA (*to Fausto*)  
 Sir, will you not answer?  
 Do not delay, for pity's sake.

FAUSTO (*fixing her with a caring gaze*)  
 I am thinking; we shall see.

(*Together:*)

FAUSTO, *to Margarita*  
 I hope to heal her soon;  
 I will follow in your footsteps.  
 Let your sad eyes brighten;  
 I will follow in your footsteps.

MARGARITA  
 Do not delay, and my heart  
 Will always be grateful for such favour.

WAGNER  
 In the end he will yield.

WAGNER (*to Fausto*)  
 Am I to come too?

FAUSTO  
 On no account follow me; wait for me here.

MARGARITA  
 Oh, how good you are!  
 May Heaven reward you.

*(Escono Fausto e Margarita.)*

Scena 4

*Wagner, solo*

WAGNER

*(Crolla il capo guardandoli uscire.)*

Va pure, che stai fresca!

La guarda con certi occhi...

Basta ci pensi lei.

Quel che mi spiace

è di dover star qui in questa stanza;

Dicon che ci si sente... Eh via, coraggio!

Che coraggio! È paura bella e buona;

doman pianto il padrone;

non voglio aver che far con un stregone.

Scena 5

*Fausto e Wagner*

FAUSTO

*(Giunge immerso nel maggior turbamento.)*

Vattene.

WAGNER

Sì signore.

FAUSTO

Non lasciar che alcuno entri.

WAGNER

Se mai quella ragazza...

FAUSTO

Alcun, m'intendi?

Scena 6

*Fausto solo*

FAUSTO

Qual turbamento ignoto

eccitò ne' miei sensi

di sì amabil donzella il vago aspetto!

*(Fausto et Margarita sortent.)*

Scène 4

*Wagner, seul*

WAGNER

*(Il hoche de la tête en les regardant sortir.)*

Va, te voilà bien partie !

Il la regarde avec de ces yeux...

Enfin, c'est son affaire.

Ce qui me déplaît,

C'est de devoir rester dans cette pièce ;

On dit qu'on s'y sent... Bah, courage !

Courage ? C'est bel et bien de la peur...

Demain, je quitte le patron ;

Je ne veux rien avoir à faire avec un sorcier.

Scène 5

*Fausto et Wagner*

FAUSTO

*(Il arrive, plongé dans un très grand trouble)*

Va-t'en.

WAGNER

Bien monsieur.

FAUSTO

Et ne laisse entrer personne.

WAGNER

Si jamais cette jeune fille...

FAUSTO

Personne, tu m'entends ?

Scène 6

*Fausto seul*

FAUSTO

Quel trouble inconnu

Le bel aspect de cette aimable demoiselle

A excité dans mes sens !

*(Fausto and Margarita leave.)*

Scene 4

*Wagner, alone*

WAGNER

*(He shakes his head as he watches them leave.)*

Oho, you're in for a surprise, my dear!

The way he was looking at her...

Well, that's her lookout.

What I don't like about it

Is that I have to stay here in this room;

They say you feel... Come on, courage!

What courage? It's fear, no doubt about that!

Tomorrow I'll leave my master in the lurch:

I don't want anything to do with a sorcerer.

Scene 5

*Fausto, Wagner*

FAUSTO

*(He enters in a state of great turmoil.)*

Go away.

WAGNER

Yes, sir.

FAUSTO

Let no one enter.

WAGNER

If ever that girl...

FAUSTO

No one, do you understand?

Scene 6

*Fausto, alone*

FAUSTO

What unknown turmoil

The fair sight of so lovely a maiden

Has roused in my senses!



Ah, che dicesti mai, Fausto infelice!  
 Or che della vecchiezza il freddo gelo  
 fa le tue membra tremole  
 e languenti  
 essere tu non puoi  
 che oggetto di disprezzo agli occhi suoi.  
 Ma che, non sta in mia mano,  
 tremendo, sì, ma ben sicuro un mezzo  
 di posseder de' miei desir l'oggetto?  
 Non più dubbi; si segua  
 l'immagine incantatrice,  
 ad ogni costo esser vogl'io felice!

Scena 7  
*Fausto e Mefistofele*

08 FAUSTO  
 Sorgi al mio cenno, o Satana,  
 dall'antro tuo profondo;  
 mira il segnal terribile  
 al cupo averno e al mondo:  
 vieni, la stessa morte  
 farmi non può tremar.

MEFISTOFELE  
 Quale strepito!

FAUSTO  
 O cielo!

MEFISTOFELE  
 Son qua celere.  
 Quale tremito!  
 Che desideri?

FAUSTO  
 Il sai.

MEFISTOFELE  
 Consiglio vuoi da me?  
 Ah lascia, amico, un tal soggiorno;  
 sono tuoi sensi a morte in braccio,  
 e dei piacer col dolce laccio

Ah, qu'as-tu dit, malheureux Fausto !  
 À présent que le froid glacial de la vieillesse  
 Rend tes membres tremblants  
 et languissants,  
 Tu ne saurais être à ses yeux  
 Qu'un objet de mépris.  
 Mais quoi ! N'ai-je pas à portée de main,  
 Un moyen, redoutable mais sûr,  
 De conquérir l'objet de mes désirs ?  
 Ne doutons plus : suivons  
 L'image enchanteresse,  
 Je veux à tout prix être heureux !

Scène 7  
*Fausto et Mefistofele*

FAUSTO  
 Ô Satan, surgis à mon appel  
 De ton antre profond,  
 Obéis au signe que redoutent  
 Le sombre Enfer et le monde :  
 Viens ! La mort elle-même  
 Ne saurait m'effrayer.

MEFISTOFELE  
 Quel vacarme !

FAUSTO  
 Oh ciel !

MEFISTOFELE  
 Me voici, rapide comme l'éclair.  
 Que d'effroi !  
 Que désires-tu ?

FAUSTO  
 Tu le sais.

MEFISTOFELE  
 Tu veux mon conseil ?  
 Quitte ce séjour, mon ami ;  
 Tes sens y sont en proie à la mort.  
 J'envelopperai tes jours

Ah, what have you said, unhappy Fausto?  
 Now that the cold chill of old age  
 Makes your limbs tremulous  
 and languishing,  
 You cannot but be  
 An object of scorn in her eyes.  
 Ah! But have I not within my grasp  
 A means – fearsome, yes, but certain –  
 Of possessing the object of my desire?  
 No more doubts; let me follow  
 That enchanting image:  
 Whatever the price, I wish to be happy!

Scene 7  
*Fausto, Mefistofele*

FAUSTO  
 Arise at my command, O Satan,  
 From your deep lair;  
 Behold the signal that strikes terror  
 Into gloomy Hell and the world:  
 Come! Death itself  
 Cannot make me tremble.

MEFISTOFELE  
 What an uproar!

FAUSTO.  
 Oh Heavens!

MEFISTOFELE  
 I have come swiftly.  
 What agitation!  
 What do you wish?

FAUSTO  
 You know.

MEFISTOFELE  
 Do you want my counsel?  
 Ah, my friend, leave this place;  
 Your senses are in the grip of death here.  
 I will encircle your existence

i giorni tuoi io cingerò.

FAUSTO

Goder, godere!  
Ah, che mai dice!  
Di già sparir i miei verd'anni.  
O van saper, o vani affanni!  
Che fia di me, che mai farò?

MEFISTOFELE

Parlate pur, vi servirò.

FAUSTO

Ma non basta.

MEFISTOFELE

Via, su, chiedi.

FAUSTO

Margarita...

MEFISTOFELE

Tua sarà.

FAUSTO

Ah, son troppo vecchio!

MEFISTOFELE

Ebben, dottor, giovan ti fo.

FAUSTO

Ma perciò da me che vuoi?

MEFISTOFELE

Io servir ti voglio al mondo;  
quando poi laggiù saremo,  
dottor, di parti cangeremo.

*(Insieme:)*

FAUSTO

Di parti cangeremo.  
Compreso da terrore,

Avec les doux rets des plaisirs.

FAUSTO

Jouir, jouir !  
Ah, que dis-tu !  
Mes jeunes années déjà ont disparu.  
Ô vain savoir, ô vains efforts !  
Que deviendrai-je ? Que ferai-je ?

MEFISTOFELE

Parlez donc, je vous servirai.

FAUSTO

Cela ne suffit pas.

MEFISTOFELE

Allons, demande.

FAUSTO

Margarita...

MEFISTOFELE

Sera tienne.

FAUSTO

Ah, je suis trop vieux !

MEFISTOFELE

Eh bien, docteur, je te rajeunirai.

FAUSTO

Et que veux-tu de moi en échange ?

MEFISTOFELE

Je veux te servir en ce monde ;  
Et puis, quand nous serons là-bas,  
Docteur, nous changerons de rôle.

*(Ensemble :)*

FAUSTO

Nous changerons de rôle.  
Saisi de terreur, d'horreur,

With the sweet snare of pleasures.

FAUSTO

To enjoy, to enjoy pleasures!  
Ah, what are you saying?  
My years of youth have already vanished.  
Oh, vain learning, vain labours!  
What will become of me? What will I do?

MEFISTOFELE

Speak, then, I will serve you.

FAUSTO

But that is not enough.

MEFISTOFELE

Go on, ask.

FAUSTO

Margarita...

MEFISTOFELE

Will be yours.

FAUSTO

Ah, I am too old!

MEFISTOFELE

Well, doctor, I'll make you young again.

FAUSTO

But what do you want from me in return?

MEFISTOFELE

I want to serve you in this world;  
When we are down below,  
Doctor, we will exchange roles.

*(Together:)*

FAUSTO

We will exchange roles!  
I am terror-struck;

d'orrore io gelo e tremo.  
Che cosa deggio far?

MEFISTOFELE  
Di parti cangeremo.  
Compreso è da terrore,  
davver non è contento:  
con meco l'ha da far.

MEFISTOFELE  
Maestro, a me credete:  
partiamo insieme.

FAUSTO  
Ma! Partiam, partiam allegri,  
godiam i dolci giorni,  
sarà quel che sarà.  
Godiamo i dolci giorni,  
l'inferno orror non fa.

MEFISTOFELE  
Partiam, partiam allegri;  
godiamo i dolci giorni,  
sarà quel che sarà.  
Piaceri, giovinezza, Margarita...  
Sì, partiamo,  
e non vi pentirà.

Scena 8  
*Coro di Demoni, Mefistofele, Fausto,  
una Strega*

*(L'abitazione d'una strega: una folla di  
demoni sotto tutte le forme.)*

09 CORO DI DEMONI  
Zitto, zitto, state attenti;  
ecco Fausto, eccolo qua.  
Viva viva, fra momenti,  
il dottor nostro sarà.

Je suis glacé, je tremble.  
Que dois-je faire ?

MEFISTOFELE  
Nous changerons de rôle.  
Il est saisi de terreur,  
Il est vraiment contrarié :  
Il a à faire à forte partie avec moi.

MEFISTOFELE  
Maître, croyez-moi :  
Partons ensemble.

FAUSTO  
Allons, partons, partons joyeux,  
Jouissons des plaisantes journées,  
Advienne que pourra.  
Jouissons des plaisantes journées,  
L'enfer ne me cause nulle terreur.

MEFISTOFELE  
Partons, partons joyeux,  
Jouissons des plaisantes journées,  
Advienne que pourra.  
Plaisirs, jeunesse, Margarita...  
Oui, partons,  
vous ne vous en repentirez pas.

Scène 8  
*Chœur de Démons, Mefistofele, Fausto,  
une Sorcière*

*(La demeure d'une sorcière : une foule de  
démons de toutes formes.)*

CHŒUR DE DÉMONS  
Silence, silence, attention :  
Voici Fausto, le voici.  
Hourra, d'ici peu,  
Le docteur sera à nous.

With horror I freeze and tremble.  
What must I do?

MEFISTOFELE  
We will exchange roles.  
He is terror-struck,  
Truly he is not content:  
He has to deal with me now.

MEFISTOFELE  
Master, believe me:  
Let us depart together.

FAUSTO  
Yes, let us depart, let us depart joyfully,  
Let us enjoy sweet days,  
Whatever may befall.  
Let us enjoy sweet days;  
Hell does not frighten me.

MEFISTOFELE  
Let us depart, let us depart joyfully;  
Let us enjoy sweet days,  
Whatever may befall.  
Pleasures, youth, Margarita...  
Yes, let us depart,  
and you will not repent of it.

Scene 8  
*Chorus of Demons, Mefistofele, Fausto,  
a Witch*

*(A witch's dwelling: a host of demons in  
every form.)*

CHORUS OF DEMONS  
Hush, hush, take heed;  
Here is Fausto, here he is.  
Hurrah, hurrah, very soon  
The doctor will be ours.

MEFISTOFELE

Mira, o dottor,  
che appartamento ornato,  
che compagnia vezzosa!

FAUSTO

Quest'orrido apparato  
raccapricciar mi fa.  
Lasciam la strega,  
la bevanda fatal tu dammi.

MEFISTOFELE

È vana s'ella non l'apparecchia.

10 Dite, amici, ove n'andò la vecchia?

CORO DI DEMONI

Alla festa, al gran festin  
se n'andò di buon mattin  
per la gola del camino.

MEFISTOFELE

E che ti par  
di quei soavi canti?

FAUSTO

Io mai non vidi  
oggetti sì schifosi.  
Usciam di qua.

MEFISTOFELE

Sicché ti piace, si farà.

*(Nel momento in cui Fausto sta per uscire,  
vede in uno specchio magico l'immagine di  
Margarita. Mefistofele siede.)*

FAUSTO

Ah, che miro! Ah, Margarita!  
La mia vita, il mio tesoro!  
Quanto è bella! A sé m'appella!  
Quale ardor! Ah, com'è bella!

MEFISTOFELE

Admire, ô docteur,  
cette demeure joliment ornée,  
Cette gracieuse compagnie !

FAUSTO

Cet appareil effrayant  
Me fait horreur.  
Laissons là cette sorcière,  
Donne-moi toi-même le breuvage enchanté.

MEFISTOFELE

Il sera vain si elle ne le prépare.

Dites, mes amis, où s'en est allée la vieille ?

CHŒUR DE DÉMONS

À la fête, au grand festin,  
Elle partit de bon matin  
Par le tuyau de la cheminée.

MEFISTOFELE

Et que te semble  
de ces chants suaves ?

FAUSTO

Jamais je ne vis  
Objets si répugnants.  
Sortons d'ici.

MEFISTOFELE

Il en sera selon ton bon plaisir.

*(Au moment où Fausto est sur le point de  
sortir, il voit l'image de Margarita dans un  
miroir enchanté. Mefistofele s'assoit.)*

FAUSTO

Ah, que vois-je ! Margarita !  
Ma vie, mon trésor !  
Qu'elle est belle ! Elle m'appelle !  
Quelle ardeur ! Ah, comme elle est belle !

MEFISTOFELE

Behold, O doctor:  
what a beautifully decorated abode,  
What charming company!

FAUSTO

These horrid surroundings  
Appal me.  
Let us leave the witch's company;  
Give me the fatal drink.

MEFISTOFELE

It has no effect if she does not prepare it.

Say, friends, where did the old woman go?

CHORUS OF DEMONS

To the feast, to the great banquet:  
Early this morning she went away  
Through the chimney pipe.

MEFISTOFELE

And what do you think  
of these dulcet songs?

FAUSTO

I have never seen  
Anything so disgusting.  
Let's get out of here.

MEFISTOFELE

If it so please you, we will do so.

*(As Fausto is about to leave, he sees the image  
of Margarita in a magic mirror. Mefistofele  
sits down.)*

FAUSTO

Ah, what do I see! Margarita!  
My life, my treasure!  
How beautiful she is! She calls me to her!  
What ardour! Ah, how beautiful she is!

## MEFISTOFELE E IL CORO

Cade già, già incappa  
e tombola,  
il dottor nel laccio dà, sì, sì!

## FAUSTO

No, non aspetto altro consiglio,  
non pavento alcun periglio.

## MEFISTOFELE E IL CORO

Nelle mani già ci sta.

## FAUSTO

A te volo, amato nume  
sulle piume dell'amor.  
*(a Mefistofele)*  
Accetto, verrai meco.

## MEFISTOFELE

All'opra, andiamo:  
pago sarai di me.

## CORO

Viva, viva, viva!

*(In questo punto la strega scende dal camino, tenendo un vaso fra le mani. Disegna un circolo intorno a Fausto, e gli presenta il vaso. Nel momento in cui beve, i demoni lo circondano, gettando urlì: quindi si allontanano. Fausto esce ringiovanito dal circolo.)*

*(Insieme:)*

II

## FAUSTO

Qual sovramana possa  
mi scuote e mi trasforma?  
Mi scorre un gel per l'ossa  
che palpar mi fa.

## LA STREGA

Ah, che felice incanto!

## MEFISTOFELE ET LE CHŒUR

Il trébuché déjà, il chancelle,  
il tombe,  
Oui, le docteur donne dans le piège !

## FAUSTO

Non, je n'ai besoin de nul autre conseil,  
Je ne crains aucun péril.

## MEFISTOFELE ET LE CHŒUR

Il est déjà en nos mains.

## FAUSTO

Je vole à toi, divinité aimée,  
Sur les ailes de l'amour.  
*(à Mefistofele)*  
J'accepte, viens avec moi.

## MEFISTOFELE

Allons, à l'ouvrage :  
tu seras content de moi.

## CHŒUR

Hourra, hourra !

*(À cet instant, la sorcière descend par la cheminée, tenant une coupe dans ses mains. Elle dessine un cercle autour de Fausto et lui tend la coupe. Au moment où il boit, les démons l'entourent, poussant des hurlements, puis s'éloignent. Fausto sort rajeuni du cercle.)*

*(Ensemble :)*

## FAUSTO

Quelle puissance surhumaine  
Me secoue et me transforme ?  
Un froid glacial me parcourt les os  
Et me fait frissonner.

## LA SORCIÈRE

Ah, quel heureux charme !

## MEFISTOFELE, CHORUS

Already he falls, already he stumbles  
and tumbles;  
The doctor is entering the trap, yes, yes!

## FAUSTO

No, I await no other counsel,  
I fear no peril.

## MEFISTOFELE, CHORUS

He is already in our hands.

## FAUSTO

To you I fly, beloved goddess,  
On the wings of love.  
*(to Mefistofele)*  
I agree; you will come with me.

## MEFISTOFELE

Let's set to work:  
you will be satisfied with me.

## CHORUS

Hurrah, hurrah, hurrah!

*(At this moment the Witch comes down the chimney, holding a goblet in her hands. She traces a circle around Fausto, and presents him with the goblet. At the moment when he drinks, the demons surround him, uttering screams; then they draw back. Fausto emerges rejuvenated from the circle.)*

*(Together:)*

## FAUSTO

What sovereign power  
Shakes me and transforms me?  
A chill runs through my bones  
That makes me shudder.

## THE WITCH

Ah, what a happy enchantment!

Del mio poter mi vanto.  
Tutto l'adorna e l'anima  
la giovanil beltà.

MEFISTOFELE  
Vedranno al basso regno  
un cavalier ben degno;  
ma prima il nuovo giovane  
molto cammin farà.

IL CORO, LA STREGA E MEFISTOFELE  
Siam vincitori,  
gloria all'eterno  
re dell'averno,  
*Papè Satan!*<sup>1</sup>

FAUSTO  
A te consacro, o Margarita,  
la mia novella età fiorita.  
Uniti i cori,  
lieti gli amori  
sempre saran.

<sup>1</sup> Si tratta dell'incipit del Canto VII dell'*Inferno* di Dante, il cui significato è tuttora dibattuto.

Je suis fière de mon pouvoir.  
Une beauté juvénile  
L'embellit et l'anime tout entier.

MEFISTOFELE  
Le royaume souterrain verra  
Un cavalier digne de lui ;  
Mais auparavant, ce nouveau jouvenceau  
Aura fait bien du chemin.

LE CHŒUR, LA SORCIÈRE ET MEFISTOFELE  
Nous sommes vainqueurs,  
Gloire à l'éternel  
Roi de l'Enfer,  
*Papè Satan !*<sup>1</sup>

FAUSTO  
Ô Margarita, je te consacre  
Mon nouvel âge florissant.  
Nos cœurs seront unis,  
Notre amour sera heureux,  
Pour toujours.

<sup>1</sup> Premières paroles du chant VII de l'*Enfer* de Dante, dont la signification exacte fait toujours débat.

I am proud of my powers.  
A youthful beauty  
Adorns and animates every part of him.

MEFISTOFELE  
In the realm of the Underworld, they will see  
A gentleman worthy of that abode;  
But before that, the new youth  
Will have done many things.

CHORUS, THE WITCH, MEFISTOFELE  
We are victorious!  
Glory to the eternal  
King of Hell:  
*Papè Satan!*<sup>1</sup>

FAUSTO  
To you, O Margarita, I consecrate  
My flourishing new age.  
Our hearts will be united,  
Our love will be happy  
For evermore.

<sup>1</sup> The opening words of Canto VII of Dante's *Inferno*, the precise meaning of which is still debated.

## Atto II: La felicità

## Scena I

Margarita, Mefistofele, Fausto, Catarina,  
Marta

*(Il teatro rappresenta una strada verso sera;  
avanti la porta di Catarina stanno riunite  
molte vecchie che filano e fanno calze;  
Margarita fra un gruppo di giovani.)*

12 MARGARITA  
Fuggite amor,  
gentil donzelle,  
del traditor  
non vi fidate;  
gioia da lui,  
mai non sperate.  
Fuggite amor,  
fuggite, o belle,  
fuggite ognor  
l'ingannator!

CORO E MARTA  
Fuggite, o belle,  
l'ingannatore!  
Fuggite ognor  
l'ingannator!

*(Fausto e Mefistofele entrano dal fondo.)*

MEFISTOFELE  
Qual di tutte vuoi tu?

FAUSTO  
Già te l'ho detto.

MEFISTOFELE  
Cangiar potuto avresti forse.

FAUSTO  
Ella sta per cantar, sta' cheto.

## Deuxième acte : Le bonheur

## Scène I

Margarita, Mefistofele, Fausto, Catarina,  
Marta

*(Le théâtre représente une rue, à la tombée du  
jour ; devant la porte de Catarina, plusieurs  
vieilles sont réunies, occupées à filer et à  
tricoter ; Margarita est au milieu d'un groupe  
de jeunes filles.)*

MARGARITA  
Fuyez l'Amour,  
Charmantes jeune filles,  
Ne vous fiez pas  
À ce traître ;  
Jamais n'espérez  
Nulle joie de sa part.  
Fuyez l'Amour,  
Belles, fuyez,  
Fuyez toujours  
Ce trompeur !

CHŒUR ET MARTA  
Belles, fuyez  
Ce trompeur !  
Fuyez toujours  
Ce trompeur !

*(Fausto et Mefistofele paraissent dans le fond.)*

MEFISTOFELE  
Laquelle veux-tu ?

FAUSTO  
Je te l'ai déjà dit.

MEFISTOFELE  
Tu aurais pu changer d'avis.

FAUSTO  
Elle va chanter, tais-toi.

## Act Two: Happiness

## Scene I

Margarita, Mefistofele, Fausto, Catarina,  
Marta

*(The scene depicts a street in the evening. Old  
women are gathered in front of Catarina's  
door, spinning and knitting stockings;  
Margarita is among a group of girls.)*

MARGARITA  
Flee Cupid,  
Pretty maiden!  
Do not trust  
The traitor;  
Never hope  
For any joy from him.  
Flee Cupid,  
Flee, O fair one,  
Flee at all times  
That deceiver!

CHORUS, MARTA  
Flee, O fair one,  
That deceiver!  
Flee at all times  
That deceiver!

*(Enter Fausto and Mefistofele from rear stage.)*

MEFISTOFELE  
Which one do you want?

FAUSTO  
I have already told you.

MEFISTOFELE  
You might have changed your mind.

FAUSTO  
She is about to sing; be quiet.

MARGARITA

Ei mostra i fior  
a queste e a quelle,  
ma il traditor  
le spine asconde;  
fuggite, a' detti suoi  
mai non rispondi.  
Fuggite amor,  
fuggite, o belle,  
fuggite ognor  
il traditor,  
l'ingannator!

CORO E MARTA

Fuggite amor,  
fuggite ognor  
fuggite, o belle,  
l'ingannatore.  
Gioia da lui  
non sperate,  
no no, fuggite.

CATARINA

È tardi omai, ragazza;  
andiam.

MARTA

Anche un istante. Margarita,  
canta l'ultima strofa.

MARGARITA

No, no, non so perché, ma non ho voglia  
più di cantar.

CATARINA

Andiamo, vieni omai.

MARGARITA

Ti seguo.

MARTA

Verrete voi doman meco alla fiera?

MARGARITA

Il montre des fleurs  
Aux unes et aux autres,  
Mais le traître  
En cache les épines ;  
Fuyez ses paroles,  
Jamais ne répondez.  
Fuyez l'Amour,  
Belles, fuyez,  
Fuyez toujours  
Ce traître,  
Ce trompeur !

CHŒUR ET MARTA

Fuyez l'Amour,  
Fuyez toujours,  
Belles, fuyez  
Ce trompeur !  
Jamais n'espérez  
Nulle joie de sa part,  
Non, non, fuyez.

CATARINA

Il se fait tard, jeune fille,  
Rentrons.

MARTA

Encore un moment. Margarita,  
Chante la dernière strophe.

MARGARITA

Non, non, je ne sais pourquoi,  
Mais je n'ai plus envie de chanter.

CATARINA

Allons, viens maintenant.

MARGARITA

Je te suis.

MARTA

Vous viendrez demain à la fête avec moi ?

MARGARITA

He shows flowers  
To this girl and that,  
But the traitor  
Conceals their thorns;  
Flee from his words,  
Never reply to them.  
Flee Cupid,  
Flee, O fair one,  
Flee at all times  
That traitor,  
That deceiver!

CHORUS, MARTA

Flee Cupid,  
Flee at all times,  
Flee, O fair one,  
That deceiver.  
Do not hope  
For any joy from him,  
No, no, flee!

CATARINA

It's late now, girl;  
Let's go.

MARTA

A moment longer, Margarita;  
Sing the last verse.

MARGARITA

No, no, I don't know why, but I don't want  
To sing any more.

CATARINA

Come, come on now.

MARGARITA

I'll follow you.

MARTA

Will you come with me to the fair  
tomorrow?



CORO  
 Sì, sì, andremo tutte.

MARTA (*a Margarita che prende la sedia ed il molinello di Catarina*)  
 E tu pure verrai?

MARGARITA  
 Venir non posso,  
 andar debbo alla chiesa;  
 buona notte.  
 (*Va in casa.*)

CORO E MARTA  
 Buona notte.

Scena 2  
*Fausto e Mefistofele*

13 FAUSTO  
 Ecco, tornata è in casa.

MEFISTOFELE  
 Ecco, tornata è in casa.

FAUSTO  
 Ha già chiusa la porta.

MEFISTOFELE  
 Ha già chiusa la porta.

FAUSTO  
 Esser pur mia doveva  
 in questo giorno!

MEFISTOFELE  
 Esser vostra doveva in questo giorno.

FAUSTO  
 Parla dunque, sciagurato;  
 quando mi manterrai la tua parola?

CHŒUR  
 Oui, oui, nous viendrons toutes.

MARTA (*à Margarita, qui emporte la chaise et le rouet de Catarina*)  
 Et toi, tu viendras aussi ?

MARGARITA  
 Je ne peux pas venir,  
 Je dois aller à l'église ;  
 Bonne nuit.  
 (*Elle rentre dans la maison.*)

CHŒUR ET MARTA  
 Bonne nuit.

Scène 2  
*Fausto et Mefistofele*

FAUSTO  
 Voilà, elle est rentrée chez elle.

MEFISTOFELE  
 Voilà, elle est rentrée chez elle.

FAUSTO  
 Elle a déjà fermé la porte.

MEFISTOFELE  
 Elle a déjà fermé la porte.

FAUSTO  
 Elle devait pourtant être mienne  
 aujourd'hui même !

MEFISTOFELE  
 Elle devait être vôtre aujourd'hui même.

FAUSTO  
 Parle donc, scélérat :  
 Quand tiendras-tu parole ?

CHORUS  
 Yes, yes, we'll all go.

MARTA (*to Margarita, who picks up Catarina's chair and spinning-wheel*)  
 And will you come too?

MARGARITA  
 I can't come,  
 I must go to church;  
 Good night.  
 (*She goes into the house.*)

CHORUS, MARTA  
 Good night.

Scene 2  
*Fausto, Mefistofele*

FAUSTO  
 There we are, she has gone back home.

MEFISTOFELE  
 There we are, she has gone back home.

FAUSTO  
 She has already closed the door.

MEFISTOFELE  
 She has already closed the door.

FAUSTO  
 But she was to be mine  
 today!

MEFISTOFELE  
 She was to be yours today.

FAUSTO  
 Speak then, villain:  
 When will you keep your word to me?

MEFISTOFELE

Per or non è possibile;  
ci vonno  
quindici giorni almeno.

FAUSTO

S'ella è così,  
qual bisogno ho di te?

MEFISTOFELE

Eccola qui; ci vuole un poco d'arte;  
è meglio che restiam colà in disparte.

Scena 3

*Fausto e Margarita*

*(Durante il ritornello del duetto, Margarita esce di casa e chiude la porta, Fausto le si avvicina; Mefistofele rimane indietro, seduto sopra una colonnetta, e sparisce verso la metà del duetto.)*

14

FAUSTO

Signora amabile,  
se pur vi aggrada,  
compagno abbiatemi  
per questa strada.

MARGARITA

Non son amabile,  
dama non sono;  
di vostre grazie  
ricuso il dono.

*(Insieme:)*

FAUSTO

O sguardi, o parole!  
Palpita il mio core  
pensando che amore  
per me sentirà,  
pensando che amore  
alfin avrà.

MEFISTOFELE

C'est impossible pour l'instant ;  
il me faudra  
Une quinzaine de jours au moins.

FAUSTO

S'il en est ainsi,  
Qu'ai-je besoin de toi ?

MEFISTOFELE

La voici ; il faut quelque prudence :  
Mieux vaut que je reste un peu à l'écart.

Scène 3

*Fausto et Margarita*

*(Pendant la ritournelle du duo, Margarita sort de la maison et ferme la porte. Fausto s'approche d'elle ; Mefistofele reste derrière, assis sur une petite colonne, et disparaît à la moitié environ du duo.)*

FAUSTO

Aimable dame,  
S'il vous agrée,  
Je vous tiendrai compagnie  
Sur ce chemin.

MARGARITA

Je ne suis pas aimable  
Et ne suis pas une dame ;  
Je refuse le don  
De vos gracieux services.

*(Ensemble :)*

FAUSTO

Ô regards, ô paroles !  
Mon cœur palpite  
En pensant que, pour moi,  
Elle sentira de l'amour,  
En pensant qu'à la fin,  
Elle m'aimera.

MEFISTOFELE

It's impossible for the moment;  
it will take  
A fortnight at least.

FAUSTO

If that is so,  
What need have I of you?

MEFISTOFELE

Here she is now. You'll need a little cunning;  
It's better for me to stay in the background.

Scene 3

*Fausto, Margarita*

*(During the ritornello of the duet, Margarita comes out of the house and closes the door. Fausto approaches her; Mefistofele remains behind, sitting on a little column, and disappears towards the middle of the duet.)*

FAUSTO

Lovely lady,  
If it please you,  
Permit me to be your companion  
Along this street.

MARGARITA

I am not lovely,  
Nor am I a lady;  
I decline the gift  
Of your graceful attentions.

*(Together:)*

FAUSTO

Oh glances, oh words!  
My heart throbs  
When I think that  
She will feel love for me,  
When I think that one day  
She will love me.

MARGARITA  
O sguardi, o parole!  
Palpita il mio core,  
fedele in amore  
ma poi non sarà.

FAUSTO  
Del mio dolore  
pietà ti prenda.

MARGARITA  
Ah! Mio signore,  
rider volete.

FAUSTO  
No, no, mia bella!  
Dimmi, dimmi, mia vezzosa,  
che sarai alfin mia sposa.

MARGARITA  
Ah, burlar voi mi volete!

*(Insieme:)*

FAUSTO  
O sguardi etc....

MARGARITA.  
O sguardi etc...

*(Fausto vuole accostarsi a Margarita e prenderle la mano; ella si sviluppa da lui e fugge.)*

Scena 4  
Margarita sola

*(Camera di Margarita.)*

15 MARGARITA  
Chi sarà mai quel vago,  
amabil giovinetto,  
che stamane incontrai?

MARGARITA  
Ô regards, ô paroles !  
Mon cœur palpite,  
Mais il ne sera pas  
Fidèle en amour.

FAUSTO  
Prends pitié  
De ma douleur.

MARGARITA  
Ah ! monsieur,  
Vous voulez rire.

FAUSTO  
Non, non, ma belle !  
Dis-moi, dis-moi ma charmante,  
Que tu seras mon épouse.

MARGARITA  
Ah, vous vous moquez de moi !

*(Ensemble :)*

FAUSTO  
Ô regards etc.

MARGARITA  
Ô regards etc.

*(Fausto veut s'approcher de Margarita et lui prendre la main ; elle se dégage et s'enfuit.)*

Scène 4  
Margarita seule

*(Chambre de Margarita.)*

MARGARITA  
Qui peut bien être cet aimable  
Beau jeune homme  
Que j'ai rencontré ce matin ?

MARGARITA  
Oh glances, oh words!  
My heart throbs;  
But afterwards he will not be  
Faithful in love.

FAUSTO  
Take pity  
On my suffering.

MARGARITA  
Ah, sir,  
You are laughing at me.

FAUSTO  
No, no, my beauty!  
Tell me, tell me, charming creature,  
That you will one day be my bride.

MARGARITA  
Ah, you seek to mock me!

*(Together:)*

FAUSTO  
Oh glances etc...

MARGARITA.  
Oh glances etc...

*(Fausto tries to approach Margarita and take her hand; she evades him and runs off.)*

Scene 4  
Margarita, alone

*(Margarita's room.)*

MARGARITA  
Who could he be, that pleasant,  
Handsome young man  
Whom I met this morning?

	Pare un giovin di garbo, assai gentile, ma non so quel ch'io m'abbia; ho certe smanie in core.	Il a l'air gracieux, de noble famille ; Mais je ne sais ce que j'ai, Mon cœur est tout agité.	He seems a gracious, most polite youth. But I do not know what has come over me; I feel certain yearnings in my heart.
16	Palpita nel seno gelido il cor, l'anima vien meno: di me che sarà? Palpito e tremo: ah, di me che sarà? Oh! Sciocchezza; scacciamo il van timor. <i>(Canta la terza strofa della canzone.)</i> Fuggite amor, gentil donzella, del traditor non vi fidate.	Mon cœur palpite en mon sein glacé, Mon esprit défaille : Qu'advendra-t-il de moi ? Je frissonne et je tremble : Ah, que deviendrai-je ? Quelles bêtises, Chassons ces vaines craintes. <i>(Elle chante la troisième strophe de la chanson.)</i> Fuyez l'Amour, Gracieuses jeunes filles, Ne vous fiez pas À ce traître.	My heart throbs in my icy breast, My soul faints: What will become of me? I shiver and tremble: Ah, what will become of me? Oh, what nonsense! Let me banish such vain fear. <i>(She sings the third verse of the song.)</i> Flee Cupid, Pretty maidens; Do not trust The traitor.
	Scena 5 <i>Catarina e Margarita</i>  <i>(Catarina giunge con un canestro di biancherie; Margarita le corre incontro, e la solleva.)</i>	Scène 5 <i>Catarina et Margarita</i>  <i>(Catarina arrive avec un panier de linge ; Margarita court à sa rencontre et l'en débarrasse.)</i>	Scene 5 <i>Catarina, Margarita</i>  <i>(Catarina enters with a basket of linen; Margarita runs up and takes it from her.)</i>
17	MARGARITA Quanto tempo, mia cara, siete stata in giardino! Sedete un poco; esser stanca dovete.	MARGARITA Comme vous être restée longtemps Dans le jardin, ma chère ! Asseyez-vous un peu ; Vous devez être fatiguée.	MARGARITA My dear, how long, You stayed in the garden! Sit down for a while; You must be tired.
	CATARINA Eppur deggio tornare a riprendere il resto.	CATARINA Il faut pourtant que j'y retourne Pour prendre le reste.	CATARINA Yet I must return there To bring back the rest.
	MARGARITA Ci vado io. <i>(Parte.)</i>	MARGARITA J'y vais. <i>(Elle sort.)</i>	MARGARITA I'll go. <i>(Exit.)</i>
	CATARINA Buonissima figliola. Bussano: chi sarà? <i>(Aprè.)</i>	CATARINA Quelle excellente fille. On frappe : qui cela peut-il être ? <i>(Elle ouvre.)</i>	CATARINA Good child. Someone is knocking: who can it be? <i>(She opens the door.)</i>

	Scena 6 <i>Mefistofele e Catarina</i>
18	MEFISTOFELE Vi saluto, madama; sì, sì, vi saluto.
	CATARINA Vi saluto, signor.
	MEFISTOFELE Son vostro servitor.
	CATARINA Sua serva, mio signor.
	MEFISTOFELE Servo...
	CATARINA Serva...
	<i>(Insieme:)</i>
	MEFISTOFELE ... Umilissimo.
	CATARINA ... Umilissima.
	MEFISTOFELE Un amico mio diletto, le vorrei or presentar ch'egli brama con rispetto di venirla ad inchinare. Ognun dice, ognun la vanta sì gentil, cortese, buona sì leggiadra, sì vezzosa e sì amabile persona, sì vivace, spiritosa ch'è un model di beltà. Dalla cima sin al fondo ho percorso tutto il mondo;

	Scène 6 <i>Mefistofele et Catarina</i>
	MEFISTOFELE J'ai bien l'honneur de vous saluer, madame ; Oui, j'ai bien l'honneur.
	CATARINA J'ai bien l'honneur de vous saluer, monsieur.
	MEFISTOFELE Je suis votre serviteur.
	CATARINA Votre servante, monsieur.
	MEFISTOFELE Serviteur...
	CATARINA Servante...
	<i>(Ensemble :)</i>
	MEFISTOFELE Très humble.
	CATARINA Très humble.
	MEFISTOFELE J'aimerais vous présenter Un de mes amis très chers Qui désire, respectueusement, Vous rendre ses hommages. Tout le monde fait votre éloge, vous dit Si plaisante, si courtoise, si bonne, Si gracieuse, si charmante Et si aimable personne, Si vive, si spirituelle, Un modèle de beauté. J'ai parcouru le monde entier, Des cimes aux abîmes,

	Scene 6 <i>Mefistofele, Catarina</i>
	MEFISTOFELE I greet you, madam; Yes, yes, I greet you.
	CATARINA I greet you, sir.
	MEFISTOFELE I am your servant.
	CATARINA Your servant, sir.
	MEFISTOFELE Your servant...
	CATARINA Your servant...
	<i>(Together:)</i>
	MEFISTOFELE ... Your most humble servant.
	CATARINA ... Your most humble servant.
	MEFISTOFELE I would now like to introduce you To a dear friend of mine, Who respectfully desires To come and pay you his compliments. Everyone praises you, everyone says you are So gentle, so courteous, so kind, So gracious, so charming And so amiable a person, So vivacious, so witty, That you are a model of beauty. I have traversed the whole world From one end to the other;

ho veduto mille e mille  
leggiadrissime pupille,  
ma begli occhi come quelli  
mai non vidi, in verità.  
Ho veduto in Francia, in Ispagna,  
in Germania, in Bretagna,  
fra le russe e le cinesi,  
l'italiane e l'olandesi  
mille belle,  
ma più bella  
mai non vidi, in verità.

Io piango sempre il suo consorte  
che cruda morte  
sì cara sposa fece lasciar.  
Dunque condurrò l'amico?

CATARINA  
Sì, signore.

MEFISTOFELE  
Vi saluto, madama.  
Etc.

CATARINA  
Vi saluto, signore.  
Etc.

Scena 7  
*Mefistofele, indi Fausto, Margarita  
e Catarina*

19 MEFISTOFELE  
Chi avrebbe mai creduto che il dottore  
sarebbe sì testardo!  
Ma in codeste faccende  
il primo passo sol, povero matto,  
è quel che costa,  
e il primo passo è fatto.

*(Giardino di Catarina. Margarita esce dalla  
casa appoggiandosi a Fausto; Catarina li  
segue; Mefistofele si accosta a quest'ultima, la*

J'ai vu par milliers  
Des yeux enchanteurs,  
Mais d'aussi beaux que ceux-ci,  
En vérité, jamais je n'en vis.  
J'ai vu en France, en Espagne,  
En Allemagne, en Angleterre,  
Parmi les Russes, les Chinoises,  
Les Italiennes, les Hollandaises,  
Mille belles,  
mais de plus belle que vous,  
En vérité, jamais je ne vis.

Je plains votre époux  
Que la cruelle mort  
Fit quitter une si chère épouse.  
Je vous amènerai donc mon ami ?

CATARINA  
Oui monsieur.

MEFISTOFELE  
J'ai l'honneur de vous saluer, madame.  
Etc.

CATARINA  
J'ai l'honneur de vous saluer, monsieur.  
Etc.

Scène 7  
*Mefistofele, puis Fausto, Margarita  
et Catarina*

MEFISTOFELE  
Qui aurait jamais cru que le docteur  
Fût aussi têtu !  
Mais dans ce genre d'aventures,  
Pauvre fou, le premier pas  
Est le seul qui coûte,  
et le premier pas est fait.

*(Jardin de Catarina. Margarita sort de la  
maison, donnant le bras à Fausto ; Catarina  
les suit. Mefistofele s'approche de celle-ci, la*

I have seen thousands and thousands  
Of pretty eyes,  
But such lovely eyes as those  
I have never seen, in truth.  
I have seen in France, in Spain,  
In Germany, in Brittany,  
Among the Russians and the Chinese,  
The Italians and the Dutch,  
A thousand beauties,  
but one more beautiful than you  
I have never seen, in truth.

I will always pity your husband,  
Whom cruel death  
Forced to leave so dear a wife.  
May I bring you my friend, then?

CATARINA  
Yes, sir.

MEFISTOFELE  
I greet you, madam,  
etc.

CATARINA  
I greet you, sir,  
etc.

Scene 7  
*Mefistofele, then Fausto, Margarita,  
Catarina*

MEFISTOFELE  
Who would have believed that the doctor  
Would have been so stubborn!  
But in such matters  
The first step (poor fool!)  
Is the only one that counts,  
and that first step is taken.

*(Catarina's garden. Margarita emerges from  
the house on Fausto's house; Catarina follows  
them; Mefistofele approaches the latter, greets*

20 *saluta e discorre con lei; durante il primo solo di Fausto, le offre il braccio e si allontanano insieme.)*

FAUSTO  
Fra quell'ombra, mia diletta,  
vieni meco a conversar.

MARGARITA  
Villanella, semplicità  
di che mai potrò parlar?

FAUSTO  
Dimmi solo: Enrico, io t'amo.

MARGARITA  
Se ciò basta, lo dirò.

FAUSTO  
Dillo, o cara!

MARGARITA  
Enrico, io t'amo!

MARGARITA E FAUSTO  
T'amo, e sempre t'amerò.

*(Si allontanano. Entrano Catarina e Mefistofele.)*

MEFISTOFELE  
Ecco, tutto è accomodato;  
no, più amabile di voi  
no, nel mondo non si dà.

CATARINA  
Ella ha dunque assai viaggiato?

MEFISTOFELE  
Certo, e ancor, sì, viaggerò.

CATARINA  
Sì, va benon da giovinotto;

*salut et parle avec elle ; pendant le premier solo de Fausto, il offre le bras à Catarina et ils s'éloignent tous deux.)*

FAUSTO  
Sous ces ombrages, ma bien-aimée,  
Allons converser ensemble.

MARGARITA  
Je suis une fille toute simple de la campagne,  
De quoi pourrais-je parler ?

FAUSTO  
Dis-moi seulement : Enrico, je t'aime.

MARGARITA  
Si cela suffit, je le dirai.

FAUSTO  
Dis-le, ô bien-aimée !

MARGARITA  
Enrico, je t'aime !

MARGARITA ET FAUSTO  
Je t'aime et t'aimerai toujours.

*(Ils s'éloignent. Entrent Catarina et Mefistofele.)*

MEFISTOFELE  
Voilà, tout est arrangé ;  
Non, nulle n'est plus aimable que vous,  
Non, personne au monde.

CATARINA  
Vous avez donc beaucoup voyagé ?

MEFISTOFELE  
Pour sûr, et je voyagerai encore.

CATARINA  
C'est une bonne chose quand on est jeune ;

*her and chats with her; during Fausto's first solo, he offers her his arm and they go off together.)*

FAUSTO  
Amid these shadows, my dear,  
Come to converse with me.

MARGARITA  
I am but a simple country girl:  
What ever can I speak of?

FAUSTO  
Just tell me: Enrico, I love you.

MARGARITA  
If that is enough, I will say it.

FAUSTO  
Say it, O darling!

MARGARITA  
Enrico, I love you!

MARGARITA, FAUSTO  
I love you, and will always love you.

*(They move farther away. Enter Catarina and Mefistofele.)*

MEFISTOFELE  
There now, everything is arranged;  
No, no one is more amiable than you  
In the whole world.

CATARINA  
So you have travelled a great deal?

MEFISTOFELE  
Of course, and I will travel again.

CATARINA  
Yes, that's fine when you're a young fellow;

ma senza moglie e da vecchiotto,  
caro signor, come si fa?

MEFISTOFELE  
Ben da pensar, sì, ciò mi dà.

*(Escono. Entrano Fausto e Margarita.)*

MARGARITA  
Con tal uomo come quello  
idol mio, tu vivi ognor?  
Ha l'aspetto sì funesto  
che mi colma di terror.

FAUSTO  
Non temerlo, mio tesoro!

MARGARITA  
Quando il vedo solo, oh Dio,  
languir sento in me l'amor.

FAUSTO *(da sé)*  
Innocenza! O fier momento!  
*(a Margarita)*  
Ei corona il nostro ardor.

*(Escono. Entrano Catarina e Mefistofele.)*

CATARINA  
Mio marito ha conosciuto?  
Finch'io vivo il piangerò;  
ma il briccon, sinch'ha vissuto,  
donne, gioco e vino amò.

MEFISTOFELE  
Non c'è mal; questi vizietti  
anch'io tengo tutti e tre;  
una donna qual voi siete  
fatta apposta par per me.

CATARINA  
Ma già donaste il vostro core?

Mais quand on est bien vieux, et sans femme,  
Cher monsieur, comment fait-on ?

MEFISTOFELE  
Il est vrai, cela me donne bien à penser.

*(Ils sortent. Entrent Fausto et Margarita.)*

MARGARITA  
Et tu vis toujours, mon amour,  
Avec un homme comme celui-ci ?  
Son aspect est si funeste  
Qu'il me remplit de terreur.

FAUSTO  
Ne le crains pas, mon trésor !

MARGARITA  
Quand je le vois seul, oh mon Dieu,  
Je sens s'étioler l'amour en moi.

FAUST *(à part)*  
Innocence ! Ô cruel instant !  
*(à Margarita)*  
Il est là pour couronner notre ardeur.

*(Ils sortent. Entrent Catarina et Mefistofele.)*

CATARINA  
Vous avez connu mon mari ?  
Je le pleurerai jusqu'à ma mort ;  
Mais tant qu'il a vécu, le gredin  
Aimait les femmes, le jeu et le vin.

MEFISTOFELE  
Il n'y a pas grand mal à cela ; ces petits vices,  
Je les ai aussi tous trois ;  
Une femme comme vous  
Me paraît faite exprès pour moi.

CATARINA  
Mais vous avez déjà engagé votre cœur ?

But as an older man and without a wife,  
Dear sir, how does one do it?

MEFISTOFELE  
Well, yes, that gives me food for thought.

*(Exeunt. Enter Fausto and Margarita.)*

MARGARITA  
My idol, do you live every day  
With such a man as that?  
He has such a menacing look about him  
That he fills me with terror.

FAUSTO  
Do not fear him, my darling!

MARGARITA  
When I see him alone, oh God,  
I feel love dying away within me.

FAUSTO *(aside)*  
Such innocence! Oh, cruel moment!  
*(to Margarita)*  
He crowns our ardour.

*(Exeunt. Enter Catarina and Mefistofele.)*

CATARINA  
So you knew my husband?  
I will mourn him as long as I live;  
But, all his life, the rascal  
Loved women, gambling and wine.

MEFISTOFELE  
No harm in that; those vices  
Are mine too, all three of them;  
A woman like you  
Was made especially for me.

CATARINA  
But have you already given your heart?



MEFISTOFELE

Tutte con me  
furon cortesi.

CATARINA

Ed a chi mai giuraste amore?

MEFISTOFELE

Con lei scherzar non si potrà.

CATARINA

Fingete voi di non sentire.

MEFISTOFELE (*da sé*)

Orror! Son stufo, in verità.

*(Escono. Entrano Fausto e Margarita.)*

FAUSTO

Sì, la porta del giardino  
m'aprirai pian pianino.

MARGARITA

Eppur temo di mal fare.

FAUSTO

Mia diletta!

MARGARITA

Mio tesoro!

FAUSTO

Ah, mio ben, dimmi di sì.

MEFISTOFELE

Presto, è tempo di partir.

CATARINA

Si fa tardi, mio signor.

MEFISTOFELE

Les femmes se sont toujours montrées  
fort aimables avec moi.

CATARINA

Et à qui avez-vous jamais donné votre foi ?

MEFISTOFELE

On ne peut pas plaisanter avec vous.

CATARINA

Vous faites semblant de ne pas m'entendre.

MEFISTOFELE (*à part*)

Horreur ! J'en ai assez, à vrai dire.

*(Ils sortent. Entrent Fausto et Margarita.)*

FAUSTO

Oui, tout doucement  
Tu m'ouvriras la porte du jardin.

MARGARITA

Mais je crains de mal agir.

FAUSTO

Ma bien-aimée !

MARGARITA

Mon trésor !

FAUSTO

Ah, cher amour, dis-moi oui.

MEFISTOFELE

Vite, il est temps de partir.

CATARINA

Il se fait tard, monsieur.

MEFISTOFELE

Ladies have always been kind  
to me.

CATARINA

And to whom did you ever plight your love?

MEFISTOFELE

One cannot jest with you!

CATARINA

You are pretending not to hear me.

MEFISTOFELE (*aside*)

Horror! I'm fed up, to tell the truth.

*(Exeunt. Enter Fausto and Margarita.)*

FAUSTO

Yes, you will open the garden door  
As quietly as you can for me.

MARGARITA

And yet I fear to do ill.

FAUSTO

My beloved!

MARGARITA

My treasure!

FAUSTO

Ah, my darling, say yes.

MEFISTOFELE

Quickly, it is time to leave.

CATARINA

It is getting late, sir.

*(Insieme:)*

FAUSTO E MARGARITA  
O cielo, è l'ora di partir.

CATARINA E MEFISTOFELE  
È l'ora di partir.

MARGARITA  
Ah, mi lascia, addio, mia vita!  
Ah, partir di qui conviene;  
ci vedrem fra pochi istanti,  
torneremo a giubilar.

FAUSTO  
Ah, ti lascio, addio, mio bene!  
Ah, partir di qui conviene;  
ci vedrem fra pochi istanti,  
torneremo a giubilar.

CATARINA  
Ah, vi lascio, addio, signore!  
Ah, partir di qui conviene;  
ci vedrem fra pochi istanti,  
torneremo a giubilar.

MEFISTOFELE  
Ah, vi lascio, addio, caro bene;  
Ah, partir di qui conviene;  
ci vedrem fra pochi istanti,  
torneremo a giubilar.

*(Catarina e Margarita tornano in casa;  
Fausto e Mefistofele escono da un'altra parte.)*

*(Ensemble :)*

FAUSTO ET MARGARITA  
Ô ciel, il est l'heure de partir.

CATARINA ET MEFISTOFELE  
Il est l'heure de partir.

MARGARITA  
Ah, tu me quittes, amour de ma vie !  
Ah, il te faut partir d'ici ;  
Nous nous reverrons sous peu  
Et de nouveau nous réjouissons.

FAUSTO  
Ah, je te quitte, adieu, ma bien-aimée !  
Ah, il me faut partir d'ici ;  
Nous nous reverrons sous peu  
Et de nouveau nous réjouissons.

CATARINA  
Ah, je vous quitte, adieu, monsieur !  
Ah, il faut partir d'ici ;  
Nous nous reverrons sous peu  
Et de nouveau nous réjouissons.

MEFISTOFELE  
Ah, je vous quitte, adieu, ma bien-aimée !  
Ah, il me faut partir d'ici ;  
Nous nous reverrons sous peu  
Et de nouveau nous réjouissons.

*(Catarina et Margarita rentrent dans la  
maison ; Fausto et Mefistofele sortent d'un  
autre côté.)*

*(Together:)*

FAUSTO, MARGARITA  
Oh Heavens, it is time to leave.

CATARINA, MEFISTOFELE  
It is time to leave.

MARGARITA  
Ah, you leave me: farewell, my life!  
Ah, you must depart from hence;  
We will see each other in a few moments,  
And rejoice once more.

FAUSTO  
Ah, I leave you: farewell, my beloved!  
Ah, I must depart from hence;  
We will see each other in a few moments,  
And rejoice once more.

CATARINA  
Ah, I leave you: farewell, sir!  
Ah, you must depart from hence;  
We will see each other in a few moments,  
And rejoice once more.

MEFISTOFELE  
Ah, I leave you: farewell, my beloved!  
Ah, I must depart from hence;  
We will see each other in a few moments,  
And rejoice once more.

*(Catarina and Margarita go back into the  
house; Fausto and Mefistofele leave on  
another side of the stage.)*

## CD II

## Atto III: Il misfatto

## Scena I

*Margarita, Donne*

*(La scena rappresenta una piazza pubblica con una fontana; si vede sullo sfondo una Madonna, innanzi alla quale sta genuflessa Margarita. L'attrice non può esser veduta dalle persone che sono alla fontana, ma ella può udire quello che dicono.)*

01 MARGARITA

Abbassa, ohimè, Madre beata e santa  
un guardo sol sul mio dolor cocente;  
Santa Maria, abbi di me pietà!  
Tu che con tanta tenerezza,  
traffita il sen d'acciar pungente,  
fermi lo sguardo sul tuo figlio,  
abbi di me, di me pietà!

*(Due donne della città giungono alla fontana.)*

QUINTA DONNA

Ehi, vicina, che vi pare?

SESTA DONNA

Non è forse una vergogna?

QUINTA DONNA

No, credibile non è.

*(Sopraggiungono due altre femmine.)*

TERZA DONNA

Una figlia sì esemplare!

QUARTA DONNA

Creder tutto non bisogna!

## Troisième acte : Le crime

## Scène I

*Margarita, Femmes*

*(La scène représente une place avec une fontaine ; au fond, une statue de la Vierge, devant laquelle Margarita est agenouillée. Elle ne peut pas être vue des personnes qui viennent à la fontaine, mais elle peut entendre tout ce qu'elles disent.)*

MARGARITA

Abaisse, hélas, mère sainte et bénie,  
Un seul regard sur ma cuisante douleur ;  
Sainte Marie, aie pitié de moi !  
Toi qui, le sein transpercé d'un fer acéré,  
Poses avec tant de tendresse  
Ton regard sur ton fils,  
Prends pitié de moi !

*(Deux femmes de la ville arrivent à la fontaine.)*

CINQUIÈME FEMME

Alors, voisine, qu'en dites-vous ?

SIXIÈME FEMME

N'est-ce pas une honte ?

CINQUIÈME FEMME

C'est vraiment incroyable.

*(Deux autres femmes arrivent.)*

TROISIÈME FEMME

Une fille aussi exemplaire !

QUATRIÈME FEMME

Il ne faut pas tout croire !

## Act Three: Crime

## Scene I

*Margarita, Women*

*(The scene depicts a public square with a fountain; rear stage, a statue of the Virgin, before which Margarita is kneeling. The people at the fountain cannot see her, but she can hear what they are saying.)*

MARGARITA

Ah, cast down, blessed, holy Mother,  
A single glance upon my burning sorrow;  
Holy Mary, have mercy on me!  
You who with such tenderness,  
Your breast pierced by sharp steel,  
Fix your gaze on your Son,  
Take pity on me!

*(Two women of the town come to the fountain.)*

FIFTH WOMAN

Ho there, neighbour, what do you think?

SIXTH WOMAN

Isn't it a disgrace?

FIFTH WOMAN

It's quite incredible.

*(Two more women arrive.)*

THIRD WOMAN

Such an exemplary girl!

FOURTH WOMAN

You mustn't believe everything!

TERZA DONNA

Ma ne parla ognuno,  
affè.

*(Altre due femmine sopravvengono alla fontana.)*

PRIMA E SECONDA DONNA

Ah, chi mai l'avrebbe detto!  
Sì, davvero l'ha fatta bella!  
Ma così dovea finir.

TUTTE LE DONNE

Ah vergogna! Sì, vergogna!  
Ne risuona la città.  
Di peggio non v'ha, no, non v'ha.

MARGARITA

Accetta, sì, Madre, i miei fiori accetta,  
umidi ancor del pianto del mio ciglio,  
Santa Maria.

02 TUTTE LE DONNE

Vergogna!

MARGARITA

Mi stancano tal grida;  
ah, salvami dal disonore!  
Ah, non posso pregar: che van dicendo?  
*(S'alza, s'appoggia al muro ed ascolta.)*

CORO DI DONNE

Ah, non venga più, no,  
ché la scaccerem, sì, sì!  
Ma che vada piuttosto alla chiesa  
il perdon di sue colpe a cercar.

MARGARITA

Rossore e pianto il cor m'opprime;  
dal duol quest'alma ohimè è trafitta;  
inseguita, sprezzata, proscritta,  
o cielo, di me che mai sarà?

TROISIÈME FEMME

Mais tout le monde en parle,  
par ma foi.

*(Deux autres femmes arrivent à la fontaine.)*

PREMIÈRE ET DEUXIÈME FEMME

Ah, qui l'eût dit !  
Vraiment, c'est du propre !  
Mais ça devait finir comme ça.

TOUTES LES FEMMES

Quelle honte ! Quelle honte !  
On ne parle que de ça dans toute la ville.  
On ne peut rien imaginer de pire.

MARGARITA

Accepte, mère, accepte mes fleurs,  
Humides encore de mes larmes,  
Sainte Marie. Hélas !

TOUTES LES FEMMES

Quelle honte !

MARGARITA

Ces cris me fatiguent ;  
Ah ! sauve-moi du déshonneur !  
Je ne puis prier : que disent-elles ?  
*(Elle se lève, s'appuie contre le mur et écoute.)*

CHŒUR DE FEMMES

Ah, qu'elle ne s'avise plus de venir, non,  
Nous la chasserions, pour sûr !  
Qu'elle aille plutôt à l'église  
Implorer le pardon de son péché.

MARGARITA

La honte et les pleurs oppressent mon cœur ;  
Hélas, mon âme est transpercée de douleur ;  
Poursuivie, méprisée, proscrite,  
Ô Ciel, que vais-je devenir ?

THIRD WOMAN

But everyone's talking about it,  
upon my word!

*(Two more women arrive at the fountain.)*

FIRST AND SECOND WOMAN

Ah, who would have thought it?  
Yes, she's really got herself into a fine mess!  
But it was bound to end like that.

ALL WOMEN

Ah, what a disgrace! Yes, a disgrace!  
The whole town's talking about it.  
There's nothing worse, no, there isn't.

MARGARITA

Accept, Mother, accept my flowers,  
Still damp with tears from my eyes,  
Holy Mary. Alas!

ALL WOMEN

Disgrace!

MARGARITA

I am weary of such cries;  
Ah, save me from dishonour!  
Ah, I cannot pray; what are they saying?  
*(She rises, leans against the wall and listens.)*

CHORUS OF WOMEN

Ah, she'd better not come here any more, no,  
For we'll drive her away, yes, we will!  
Let her go to church instead  
To seek pardon for her sins.

MARGARITA

Shame and weeping oppress my heart;  
Alas, this soul is pierced by grief;  
Hounded, scorned, outlawed,  
O Heaven, what will become of me?

	<i>(Le donne escono.)</i>	<i>(Les femmes partent.)</i>	<i>(Exit women.)</i>
	Scena 2 <i>Valentino solo</i>	Scène 2 <i>Valentino seul</i>	Scene 2 <i>Valentino, alone</i>
	<i>(Strada e da un lato la casa di Margarita.)</i>	<i>(Une rue avec, d'un côté, la maison de Margarita.)</i>	<i>(The street, with Margarita's house on one side.)</i>
03	VALENTINO Ah, mi batte il cor nel petto; vedo già di qua la chiesa; vedo ancor di là il mio tetto, campi allor del mio piacer. Ah, per me che gran goder! Di gioia mi batte il cor. Ah, veder il dolce nido dove i giorni passai lieto! Si rallegra il mio pensier. Dolce piacer veder il dolce nido, ah, per me che gran piacer!	VALENTINO Ah, mon cœur bat dans ma poitrine ; Déjà je vois d'ici l'église, Et aussi, de ce côté, ma maison, Lieu de mes joies passées. Ah, quel plaisir pour moi ! Mon cœur frémit de joie. Ah, revoir le doux nid Où j'ai passé tant de jours heureux ! Mon esprit se réjouit. C'est un tel plaisir de revoir le doux nid, Ah, quel grand plaisir pour moi !	VALENTINO Ah, my heart beats in my breast; Already I can see the church on this side; And on the other I can see my home, Where I once enjoyed myself so. Ah, what delight for me! My heart throbs with joy. Ah, to see the sweet nest Where I cheerfully spent my days! My spirits are lifted. Sweet pleasure to see the sweet nest, Ah, what a great pleasure for me!
	Mi batte il cor, etc.	Mon cœur frémit etc.	Ah, my heart beats, etc.
	Qui spesso coi compagni la guerra feci e chiasso: che grida! Che fracasso! Pan pan pan pan pan.	C'est ici que souvent, avec mes camarades, J'ai joué à la guerre et fait du chahut : Quels cris ! quel vacarme ! Pan pan pan !	Often here, with my friends, I played at soldiers and made an uproar: What cries! What a din! Bang bang bang!
	Ah, mi batte il cor, etc.	Ah, mon cœur frémit etc.	Ah, my heart beats, etc.
	<i>(Valentino va per entrare in casa di Margarita.)</i>	<i>(Valentino s'apprête à entrer dans la maison de Margarita.)</i>	<i>(Valentino goes to enter Margarita's house.)</i>
	Scena 3 <i>Mefistofele e Valentino</i>	Scène 3 <i>Mefistofele et Valentino</i>	Scene 3 <i>Mefistofele, Valentino</i>
04	MEFISTOFELE <i>(a parte)</i> Ecco il german! Convieni ch'egli e il dottor si veggano; fia questo per me un poco di spasso, e un buon guadagno. <i>(forte)</i> Buon giorno, mio signore.	MEFISTOFELE <i>(à part)</i> Voici le frère ! Il faut Lui faire rencontrer le docteur ; Cela me divertira un peu, et fera avancer les choses. <i>(à haute voix)</i> Bien le bonjour, monsieur.	MEFISTOFELE <i>(aside)</i> Here's her brother! It suits me For him to meet the doctor; that will Afford me a little amusement, and be to my advantage. <i>(aloud)</i> Good day, sir.

VALENTINO  
Vi saluto, signor;  
che comandate?

MEFISTOFELE  
Con vostra permissione,  
si potrebbe sapere  
quali interessi avete in questa casa?

VALENTINO  
A voi che preme? Non è forse quella  
di Catarina Schvarden la dimora?

MEFISTOFELE  
Un giorno, sì, lo fu;  
ma dacch'è morta, là non ci sta più.

VALENTINO  
È morta Catarina! O giusto Cielo!  
Qual tremito m'assale!  
E Margarita, Margarita Weslingen,  
più colà non dimora?

MEFISTOFELE  
Oh, sì, signore;  
ed appunto per questo  
mi son preso l'ardire  
di chiedervi perché da lei andate.

VALENTINO  
Ciò premer non vi de'; sappiate solo  
che d'andarvi ho il diritto  
quando mi pare e piace.

MEFISTOFELE  
Altri han pur questo dritto e...

VALENTINO  
Cosa dite?

MEFISTOFELE  
Seguite il mio consiglio,  
buon giovin, non ci andate;

VALENTINO  
J'ai bien l'honneur, monsieur ;  
que souhaitez-vous ?

MEFISTOFELE  
Sauf votre respect,  
Pourrait-on savoir  
Ce qui vous intéresse dans cette maison ?

VALENTINO  
Que vous importe ? N'est-ce pas  
La demeure de Catarina Schvarden ?

MEFISTOFELE  
Ce fut sa demeure, oui ;  
Mais depuis sa mort, elle ne l'est plus.

VALENTINO  
Catarina est morte ! Grand Dieux !  
Quel crainte m'assaille !  
Et Margarita, Margarita Weslingen,  
Ne demeure-t-elle plus ici ?

MEFISTOFELE  
Oh, si fait, monsieur ;  
Et c'est justement pour cette raison  
Que j'ai osé vous demander  
Pourquoi vous alliez chez elle.

VALENTINO  
Cela ne vous regarde pas ; sachez seulement  
Que j'ai le droit d'y aller  
Aussi souvent que je le veux.

MEFISTOFELE  
D'autres aussi ont ce droit et...

VALENTINO  
Que dites-vous ?

MEFISTOFELE  
Suivez mon conseil,  
Mon bon jeune homme, n'y allez pas ;

VALENTINO  
I greet you, sir;  
what can I do for you?

MEFISTOFELE  
By your leave,  
Might one ask  
What interest you have in this house?

VALENTINO  
What's that to you? Is this not  
The residence of Catarina Schvarden?

MEFISTOFELE  
Yes, it used to be;  
But since she's dead, it isn't any longer.

VALENTINO  
Catarina is dead! O righteous Heaven!  
What trembling comes upon me!  
And does Margarita, Margarita Weslingen,  
No longer live here either?

MEFISTOFELE  
Oh, yes, sir;  
And it is precisely for that reason  
That I presumed  
To ask you why you come to see her.

VALENTINO  
That is no concern of yours; know only  
That I have the right to come here  
Whenever it pleases me.

MEFISTOFELE  
Others too have that right and...

VALENTINO  
What are you saying?

MEFISTOFELE  
Take my advice,  
My good young man, do not go there;

sul vostro volto è pinta  
un'aria di candor  
che m'interessa.

VALENTINO (*afferandolo per un braccio*)  
Spiegati, sciagurato.

MEFISTOFELE  
Pian, piano, colle buone!  
Capperi! Signorino,  
gran premura  
avete per colei?

VALENTINO  
Son suo fratello!

MEFISTOFELE  
Mi rallegro con voi, giungete a tempo  
per servir da padrino.

VALENTINO  
A mia sorella?  
È forse maritata?

MEFISTOFELE  
Sì... cioè... presso a poco.

VALENTINO  
Mentisti, traditore! Mia sorella  
è la stessa virtù.

MEFISTOFELE (*a parte, sparendo*)  
Vedrai chi è il traditore!  
Ora è tempo che venga il mio dottore.

Scena 4  
*Valentino solo, e poi Fausto e Mefistofele*

05 VALENTINO  
Che intesi! O cruda sorte! Il patrio tetto  
di riveder  
bramoso giungo:  
madre e germana;

Votre visage respire  
Un air de candeur  
qui me parle en votre faveur.

VALENTINO (*le saisissant par un bras*)  
Explique-toi, malheureux.

MEFISTOFELE  
Tout beau, doucement !  
Sacrebieu ! Jeune homme,  
vous avez donc grande hâte  
De la voir ?

VALENTINO  
Je suis son frère !

MEFISTOFELE  
Je m'en réjouis, vous arrivez à temps  
Pour servir de parrain.

VALENTINO  
À ma sœur ?  
Elle est donc mariée ?

MEFISTOFELE  
Oui... c'est-à-dire... presque.

VALENTINO  
Tu mens, traître ! Ma sœur  
Est la vertu même.

MEFISTOFELE (*à part, disparaissant*)  
Tu verras bien qui est le traître !  
Mais il est temps que paraisse mon docteur.

Scène 4  
*Valentino seul, puis Fausto et Mefistofele*

VALENTINO  
Qu'ai-je entendu ! Sort cruel ! J'arrive,  
Plein du désir de revoir  
ma demeure familiale,  
Ma mère et ma sœur ;

Your face displays  
A guileless air  
that appeals to me.

VALENTINO (*seizing him by the arm*)  
Explain yourself, you rogue.

MEFISTOFELE  
Hush now, gently does it!  
My goodness! Young master,  
why such great haste  
To see her?

VALENTINO  
I am her brother!

MEFISTOFELE  
I rejoice with you: you have come in time  
To stand godfather.

VALENTINO  
For my sister?  
Can she be married?

MEFISTOFELE  
Yes... that is to say... as good as.

VALENTINO  
You lie, traitor! My sister  
Is virtue personified.

MEFISTOFELE (*aside, as he slips away*)  
You'll see who the traitor is!  
Now it's time for my doctor to come.

Scene 4  
*Valentino alone, then Fausto, Mefistofele*

VALENTINO  
What have I heard? O cruel fate! I come here,  
Longing to see once more  
my birthplace,  
My mother and my sister;

ma quella, ah! lasso!  
 Or più non è:  
 e a questa un estranio  
 accorre d'ogni notte  
 nelle placid'ore.  
 Ho perduto mia gioia! O mio rossor!  
 Ma vendetta mi resta,  
 tremi il vil seduttore!  
 Ma vendetta mi resta,  
 tremi quel vile rapitor.  
 Che ascolto? Ah, s'ei pur forse...  
 Tremi quel traditore!

MEFISTOFELE (*portando una chitarra*)  
 Per colei che vi piagò,  
 via, sciogliete una canzone:  
 io le corde temprerò.

FAUSTO  
 Mio caro ben, rispondi;  
 a me perché t'ascondi?  
 Mi vieni a consolare.  
 Quel leggiadretto viso,  
 un sol, un sol sorriso  
 può tutti i miei tormenti  
 in gioia trasmutar.

VALENTINO (*strappandogli  
 la chitarra*)  
 Indegno! A terra  
 questo vile strumento,  
 e così vada  
 chi teco unito:  
 difenditi, se sai.

FAUSTO  
 Chi fia mai costui?

MEFISTOFELE  
 Un amante.  
 Dottor, fuori la spada. I primi colpi  
 io schermirò per voi.

mais la première, hélas !  
 N'est déjà plus ;  
 et près de la seconde, un étranger  
 Accourt toutes les nuits,  
 à l'heure la plus silencieuse.  
 J'ai perdu toute joie ! Ô j'en rougis de honte !  
 Mais il me reste la vengeance :  
 Tremble, vil séducteur !  
 Il me reste la vengeance,  
 Tremble, vil ravisseur !  
 Qu'entends-je ! Ah, peut-être est-ce lui...  
 Tremble, traître !

MEFISTOFELE (*portant une guitare*)  
 Pour celle qui vous a blessé,  
 Allez, choisissez une chanson :  
 Moi, j'accorderai la guitare.

FAUSTO  
 Mon cher amour, réponds-moi :  
 Pourquoi te caches-tu à moi ?  
 Viens me consoler !  
 De ce visage si gracieux,  
 Un sourire, un seul,  
 Peut changer en joie  
 Tous mes tourments.

VALENTINO (*lui arrachant la guitare  
 des mains*)  
 Infâme ! À terre  
 Ce vil instrument !  
 Et celui  
 Qui le porte, aussi !  
 Défends-toi, si tu peux.

FAUSTO  
 Qui donc est celui-là ?

MEFISTOFELE  
 Un amant.  
 Docteur, dégainez. Je parerai pour vous  
 Les premiers coups.

but my mother, alas!  
 Is no more,  
 and a stranger scurries  
 into my sister's arms  
 In the still hours of the night.  
 I have lost my joy! Oh, I blush for shame!  
 But vengeance remains for me,  
 Let the vile seducer tremble!  
 But vengeance remains for me,  
 Let the vile ravisher tremble!  
 What do I hear? Ah, perhaps it is he...  
 Let that traitor tremble!

MEFISTOFELE (*carrying a guitar*)  
 For her who pleased you,  
 Come, strike up a song:  
 I will tune my strings.

FAUSTO  
 My dear beloved, answer:  
 Why do you hide from me?  
 Come and console me.  
 That graceful countenance,  
 A single smile,  
 Can turn all my torments  
 Into joy.

VALENTINO (*snatching the guitar  
 from his hands*)  
 Despicable wretch! To the ground  
 With this vile instrument,  
 and let the same fate  
 Befall you who carry it:  
 Defend yourself if you can.

FAUSTO  
 Who is this fellow?

MEFISTOFELE  
 A lover.  
 Doctor, unsheathe your sword. I will parry  
 The first blows for you.



VALENTINO  
Ribatti or questo.

MEFISTOFELE  
Perché no?

VALENTINO  
Qual possanza  
par che il braccio m'arresti!

MEFISTOFELE  
Ardir, ardir! Da forte  
atterrate il rival!

VALENTINO  
Barbara sorte!  
(*Cade ferito.*)

(*Insieme:*)

06 MEFISTOFELE  
O trionfo!  
Il german dell'amante  
di sua man l'imprudente ha trafitto.  
No, piacere maggior non provai.  
Trascinar di delitto  
in delitto  
dell'inferno nel fondo il saprò.

FAUSTO  
Oh, qual gelo nell'alma mi sento!  
Che mai feci? Qual sangue versai?  
Margarita! Sua germana!  
Ah, che feci! Quale orror!  
Dell'inferno in sì fiero momento  
tutte accolte ho  
le furie nel seno.  
Margarita! Sua germana!  
Ah, che feci! Quale orror!

VALENTINO  
Io già manco... Madre mia!  
Margarita... O mia germana!

VALENTINO  
Pare donc celui-ci.

MEFISTOFELE  
Pourquoi pas ?

VALENTINO  
Quelle puissance  
Arrête mon bras !

MEFISTOFELE  
Courage, courage ! Soyez vaillant,  
Terrassez votre rival !

VALENTINO  
Sort cruel !  
(*Il tombe blessé.*)

(*Ensemble :*)

MEFISTOFELE  
Triomphe !  
L'imprudent a transpercé de sa main  
Le frère de sa maîtresse.  
Jamais je n'eus plus grand plaisir.  
Je saurai le traîner de crime  
en crime  
Jusqu'au fond de l'Enfer.

FAUSTO  
Quel froid glacial je sens en mon âme !  
Qu'ai-je fait ? Quel sang ai-je versé ?  
Margarita ! Sa sœur !  
Ah qu'ai-je fait ! Quelle horreur !  
En un moment aussi cruel,  
toutes les furies de l'Enfer  
Sont réunies dans ma poitrine.  
Margarita ! Sa sœur !  
Ah qu'ai-je fait ! Quelle horreur !

VALENTINO  
Je me sens déjà mourir... Ma mère !  
Margarita... ô ma sœur !

VALENTINO  
Parry this one.

MEFISTOFELE  
Why not?

VALENTINO  
What power  
Seems to stay my arm?

MEFISTOFELE  
Courage, courage! Fight your corner,  
Floor your rival!

VALENTINO  
Cruel fate!  
(*He falls wounded.*)

(*Together:*)

MEFISTOFELE  
Oh triumph!  
The reckless doctor has run his mistress's  
brother through with his own hand.  
No, never have I felt greater pleasure.  
I will be able to drag him from crime  
to crime,  
Down to the depths of Hell.

FAUSTO  
Oh, what a chill I feel in my soul!  
What have I done? What blood have I spilt?  
Margarita! His sister!  
Ah, what have I done? What horror!  
At this cruel moment  
I have all the furies of Hell  
in my bosom.  
Margarita! His sister!  
Ah, what have I done? What horror!

VALENTINO  
Already I faint... My mother!  
Margarita... O my sister!

Ah, perché spirata nel conflitto  
quest'alma non ho?

MEFISTOFELE  
Ritiriamci, dottor, ch'io già non voglio  
con la corte aver briga.

FAUSTO  
Olà, sciagurato, lasciami!

MEFISTOFELE  
Sol fu giusta difesa  
che il braccio armovi.  
Or mi seguite.  
Che più si tarda omai? Meco venite.

*(Sforzandolo, seco si ritira.)*

Scena 5  
*Il Popolo, indi Margarita e Marta*

07 CORO  
Che sussurro! Che spavento!  
Ciel! Un morto, quale orror!  
Oh, che scena di terror!

MARGARITA *(in sua casa)*  
Enrico ancor non viene!  
Eppur mi parve udire...  
Vorrei... non oso uscire,  
mi trema il cor nel seno,  
il sangue si gela!  
Di me che mai sarà!

*(Un uomo picchia alla porta di Margarita.)*

DONNE  
Aprite.

MARGARITA  
Che sento?

Ah, que n'ai-je exhalé mon âme  
Dans les combats ?

MEFISTOFELE  
Retirons-nous, docteur, je ne veux pas  
Avoir d'ennuis avec la justice.

FAUSTO  
Scélérat, laisse-moi !

MEFISTOFELE  
C'est seulement par légitime défense  
Que j'ai armé votre bras.  
Suivez-moi maintenant.  
Pourquoi tarder encore ? Venez avec moi.

*(Il le force à se retirer avec lui.)*

Scène 5  
*Le Peuple, puis Margarita et Marta*

CHŒUR  
Quel murmure ! Quel effroi !  
Ciel ! Un mort, quelle horreur !  
Oh quelle scène de terreur !

MARGARITA *(dans sa maison)*  
Enrico ne vient toujours pas !  
J'ai pourtant cru entendre...  
Je voudrais... Je n'ose sortir,  
Mon cœur tremble en mon sein,  
Mon sang se glace !  
Que vais-je devenir !

*(Un homme frappe à la porte de Margarita.)*

FEMMES  
Ouvrez !

MARGARITA  
Qu'entends-je ?

Ah, why did I not breathe my last  
In the combat?

MEFISTOFELE  
Let us withdraw, doctor, for I do not wish  
To have trouble with the law.

FAUSTO  
Ah, villain, leave me!

MEFISTOFELE  
It was only in self-defence  
That you resorted to arms.  
Now follow me.  
Why tarry further? Come with me.

*(He forces Fausto to withdraw with him.)*

Scene 5  
*The People, then Margarita, Marta*

CHORUS  
What a hubbub! What dread!  
Heavens! A dead body, what horror!  
Oh, what a scene of terror!

MARGARITA *(inside her house)*  
Enrico still does not come!  
And yet I thought I heard...  
I wish... I dare not go out,  
My heart trembles in my breast,  
My blood freezes!  
What will become of me?

*(A man knocks at Margarita's door.)*

WOMEN  
Open up!

MARGARITA  
What do I hear?

UOMINI  
Uscite.

MARGARITA (*uscendo*)  
Che veggio!

CORO  
È questi il figlio  
di tua madre.

MARGARITA  
Oh Dio! Che orror!

MARTA  
Tutto vidi: udite, udite!  
Il fratello di costei  
venne ucciso dall'amante.  
Gli assassini furon due,  
Margarita v'ebbe parte.  
A sua madre die' la morte,  
or ha spento il suo germano:  
ne farà vendetta il cielo!

CORO  
L'ira del ciel su te  
or or vedrai piombar;  
il sangue  
che perde  
col tuo dovrai placar.

VALENTINO  
L'ira del ciel su te  
or or vedrai piombar.  
Infame, lasciami  
morir in pace.

CORO  
Ah, per te pietà  
più non v'ha.

MARGARITA  
Non le credete, ah, sono innocente!  
Vedete queste lagrime:

HOMMES  
Sortez !

MARGARITA (*sortant*)  
Que vois-je !

CHŒUR  
C'est le fils  
De ta mère.

MARGARITA  
Mon Dieu ! Quelle horreur !

MARTA  
J'ai tout vu : écoutez, écoutez !  
Le frère de celle-ci  
A été tué par son amant.  
Les assassins étaient deux,  
Et Margarita y a participé.  
Elle a donné la mort à sa mère,  
Et voici qu'elle tue son frère.  
Le Ciel se vengera !

CHŒUR  
Bientôt la colère du Ciel  
Va s'abattre sur toi ;  
Tu devras apaiser  
de ton sang  
Le sang qu'il perd.

VALENTINO  
Bientôt la colère du Ciel  
Va s'abattre sur toi.  
Infâme, laisse-moi  
Mourir en paix.

CHŒUR  
Ah, il n'y a plus  
De pitié pour toi.

MARGARITA  
Ne les croyez pas, ah, je suis innocente !  
Voyez mes larmes :

MEN  
Come out!

MARGARITA (*coming out*)  
What do I see?

CHORUS  
That man is  
Your mother's son.

MARGARITA  
Oh God! What horror!

MARTA  
I saw everything: listen, listen!  
Her brother  
Was killed by her lover.  
There were two murderers,  
And Margarita had her part in it.  
She was the death of her mother,  
Now has she killed the old woman's son:  
Heaven will take vengeance on her!

CHORUS  
Horror! You will see  
The wrath of Heaven fall upon you:  
You will have to make amends  
with your own blood  
For the blood that ebbs from him.

VALENTINO  
Horror! You will see  
The wrath of Heaven fall upon you.  
Wicked woman, leave me  
To die in peace.

CHORUS  
Ah, there is  
No more pity for you.

MARGARITA  
Do not believe them! Ah, I am innocent!  
See these tears:

vi muova il dolor mio.  
 German, la vita renderti  
 col sangue, ah, potess'io!  
 Tutto vorrei qui spandere  
 il sangue mio per te.

CORO

Non v'è pietà!  
 Di sua vendetta armato,  
 d'ambo l'acerbo fato  
 in lei punisca il ciel.  
 L'ira del ciel su te  
 or or vedrai piombar;  
 il sangue  
 che perde  
 col tuo dovrai placar.  
 Ah, che per te pietà  
 misera, più non v'ha.

MARGARITA

Ah, pietà!

Que ma douleur vous émeuve.  
 Mon frère, ah ! si je pouvais  
 Racheter ta vie de mon sang !  
 Je voudrais répandre ici  
 Tout mon sang pour toi.

CHŒUR

Il n'y a pas de pitié !  
 Armé de sa vengeance,  
 Que le Ciel punisse en elle  
 L'amer destin de tous deux.  
 Bientôt la colère du Ciel  
 Va s'abattre sur toi ;  
 Tu devras apaiser  
 de ton sang  
 Le sang qu'il perd.  
 Ah, car il n'y a plus  
 De pitié pour toi, malheureuse.

MARGARITA

Ah, pitié !

Be moved by my sorrow.  
 Ah brother, if only I could  
 Bring you back to your life with my blood!  
 I would like to shed  
 All my blood here for you.

CHORUS

No more pity!  
 Armed with vengeance,  
 Let Heaven punish in her  
 The bitter fate of both.  
 Horror! You will see  
 The wrath of Heaven fall upon you;  
 You will have to make amends  
 with your own blood  
 For the blood that ebbs from him.  
 Ah, for there is  
 No more pity for you, wretched woman.

MARGARITA

Ah, pity!

## Atto IV: La pena

## Scena I

*Fausto e Mefistofele**(Il teatro rappresenta il laboratorio di Fausto.)*

o8 FAUSTO  
Ebben, che c'è di nuovo?

MEFISTOFELE  
Mi sembra, dottor mio,  
che la vostra vezzosa Margarita  
non abbia neppur dramma  
della vostra fermezza.

FAUSTO  
Tu che dici?

MEFISTOFELE  
Già ve l'ho sempre detto;  
il suo viso era bello,  
ma non avea cervello.  
La morte del germano  
le ha stravolta la testa.

FAUSTO  
Sciagurato!  
Qual feroce sorriso!  
Fremer mi fai: finisci.

MEFISTOFELE  
Per finirla,  
vi dirò dunque, che tornata a casa  
colla ragion smarrita,  
ha preso il suo bambino...

FAUSTO  
Oh, giusto cielo!

MEFISTOFELE  
È andata verso il fiume...

## Quatrième acte : Le châtement

## Scène I

*Fausto et Mefistofele**(La scène représente le laboratoire de Fausto.)*

FAUSTO  
Eh bien, qu'y a-t-il de nouveau ?

MEFISTOFELE  
Il semble, cher docteur,  
Que votre gracieuse Margarita  
N'a pas même une once  
De votre fermeté.

FAUSTO  
Que dis-tu ?

MEFISTOFELE  
Je vous l'ai toujours dit ;  
Son visage est beau,  
Mais elle n'a guère de jugement.  
La mort de son frère  
A bouleversé son esprit.

FAUSTO  
Malheureux !  
Quel sourire féroce !  
Tu me fais frémir : achève.

MEFISTOFELE  
Pour finir,  
Je vous dirai donc que, rentrée chez elle,  
La raison égarée,  
Elle a pris son enfant...

FAUSTO  
Oh, juste ciel !

MEFISTOFELE  
S'est dirigée vers le fleuve...

## Act Four: Punishment

## Scene I

*Fausto, Mefistofele**(The scene depicts Fausto's laboratory.)*

FAUSTO  
Well, what news?

MEFISTOFELE  
It would seem, my good doctor,  
That your charming Margarita  
Has not even an ounce  
Of your steadfastness.

FAUSTO  
What are you saying?

MEFISTOFELE  
I have always told you:  
She has a lovely face  
But no sense.  
Her brother's death  
Has turned her brain.

FAUSTO  
Scoundrel!  
What a ferocious smile!  
You make me tremble: finish your story.

MEFISTOFELE  
To finish it, then,  
I will tell you, that having returned home  
Out of her wits,  
She took her child...

FAUSTO  
Oh, righteous Heavens!

MEFISTOFELE  
Went towards the river...

FAUSTO  
 Ah mostro! Ah taci!  
 Ah, qual tormento è questo!

MEFISTOFELE  
 Ho detto tutto; voi capite il resto.

FAUSTO  
 Margarita infelice!  
 Vo' vederla all'istante.

MEFISTOFELE  
 Non è facil così come credete.  
 Ci si è messa di mezzo la giustizia,  
 che, trovando l'azione  
 non troppo regolare,  
 fe' chiuder la ragazza,  
 perché sia più sicura,  
 fra quattro grosse  
 e ben guardate mura.

FAUSTO  
 Tu, seduttore infame...

MEFISTOFELE (*mettendo una carta  
 sulla tavola*)  
 Ecco il nostro contratto.  
 Riflettete, e scegliete:  
 io son di buona fè, come vedete.  
 (*Esce.*)

Scena 2  
*Fausto solo*

09 FAUSTO  
 O fier tormento rio!  
 E ch'io deggio temere  
 la forza dell'amore  
 in Margarita! Fuggir sue braccia,  
 bramar che con orror da sé mi scacci!  
 O Fausto sventurato,  
 che ti resta da fare?  
 E pur sento una voce che mi grida:

FAUSTO  
 Ah monstre ! Tais-toi !  
 Ah, quel tourment !

MEFISTOFELE  
 J'ai tout dit ; vous comprenez le reste.

FAUSTO  
 Malheureuse Margarita !  
 Je veux la voir sur-le-champ.

MEFISTOFELE  
 Ce n'est pas aussi simple que vous croyez.  
 La justice est intervenue,  
 Et, trouvant que l'action  
 N'était pas tout à fait dans les règles,  
 A fait enfermer la jeune fille,  
 Pour qu'elle soit plus en sécurité,  
 Entre quatre murailles épaisses  
 et bien gardées.

FAUSTO  
 Toi, séducteur infâme...

MEFISTOFELE (*posant un papier  
 sur la table*)  
 Voici notre contrat.  
 Réfléchissez et choisissez :  
 Je suis de bonne foi, comme vous voyez.  
 (*Il sort.*)

Scène 2  
*Fausto seul*

FAUSTO  
 Ô cruel, atroce tourment !  
 Qu'il me faille craindre  
 La puissance de l'amour  
 En Margarita ! Fuir ses embrassements,  
 Désirer qu'elle me chasse avec horreur !  
 Ô Fausto infortuné,  
 Que te reste-t-il à faire ?  
 Et pourtant, je sens une voix qui me crie :

FAUSTO  
 Ah, monster! Be silent!  
 Ah, what torment this is!

MEFISTOFELE  
 I have said it all; you understand the rest.

FAUSTO  
 Unhappy Margarita!  
 I want to see her at once.

MEFISTOFELE  
 That is not as easy as you think.  
 Justice has intervened,  
 And, finding the deed  
 None too legitimate,  
 Imprisoned the girl,  
 For her own safety,  
 Within four thick,  
 well-guarded walls.

FAUSTO  
 You infamous seducer...

MEFISTOFELE (*laying a piece of paper  
 on the table*)  
 Here is our pact.  
 Think it over, and choose:  
 I show good faith, as you see.  
 (*Exit.*)

Scene 2  
*Fausto, alone*

FAUSTO  
 Oh cruel, appalling torment!  
 How I must fear  
 The power of love  
 In Margarita! I must flee from her arms,  
 Long for her to repulse me with horror!  
 O hapless Fausto,  
 What is left for you to do?  
 And yet I hear a voice that cries out to me:

abbassa la tua superbia;  
 il pentirsi un momento  
 i delitti scancella  
 di tutta nostra vita.  
 O Fausto sventurato,  
 che ti resta da fare?  
 Pentirmi! Sì, lo veggo;  
 temp'è di strugger quel fatal contratto.

10 Deh guarda, o ciel clemente,  
 deh guarda il mio rossore,  
 perdona al mio dolor  
 se ingrato fui per te.  
 O ciel clemente,  
 perdona al mio rossor.  
 Sì, vediam Margarita,  
 ma sol per morire;  
 io sol son colpevole,  
 ma tutti e due chiediamo  
 il celeste favor.  
 Ma struggiamo  
 quel patto orribile.  
*(Egli s'avvicina al tavolino e piglia la carta  
 per lacerarla.)*

UN BANDITORE *(di fuori)*  
 Domani a mezzogiorno  
 sarà decapitata  
 colei chi è qui chiamata  
 Margarita Weslingen.  
 Pregate i santi  
 per la sua pace.

11 FAUSTO  
 A morte vergognosa!  
 È troppo; Margarita,  
 salvarti vo' la vita.  
 D'inferno tutti i numi  
 io chiamo in tua difesa;  
 no, tu non dei morir.  
 Ah, non devi già morir!

Humilie ton orgueil ;  
 Un moment de repentir  
 Efface les crimes  
 De toute une vie.  
 Ô Fausto infortuné,  
 Que te reste-t-il à faire ?  
 Me repentir ! Oui, je le vois ;  
 Il est temps de détruire ce fatal contrat.

Ah regarde, Ciel clément,  
 Regarde ma honte,  
 Pardonne à ma douleur  
 Si j'ai été ingrat envers toi.  
 Ô Ciel clément,  
 Pardonne à ma honte.  
 Oui, allons voir Margarita,  
 Mais seulement pour mourir ;  
 Moi seul suis coupable,  
 Implorons tous deux  
 La grâce divine.  
 Mais détruisons  
 Ce pacte horrible.  
*(Il s'approche de la table et prend le papier  
 pour le déchirer.)*

UN CRIEUR *(dehors)*  
 Demain, à midi,  
 Sera décapitée  
 Celle qui répond au nom  
 De Margarita Weslingen.  
 Priez les saints  
 Pour son salut.

FAUSTO  
 Quelle mort ignominieuse !  
 C'en est trop ; Margarita,  
 Je veux sauver ta vie.  
 J'appelle toutes les divinités infernales  
 Pour ta défense ;  
 Non, tu ne dois pas mourir.  
 Ah, tu ne dois pas déjà mourir !

Demean your pride;  
 A moment's repentance  
 Will erase the crimes  
 Of a whole life.  
 O hapless Fausto,  
 What is left for you to do?  
 Repent! Yes, I see it;  
 It is time to destroy that fatal pact.

Behold, merciful Heaven,  
 Behold my shame,  
 Forgive my sorrow  
 If I was ungrateful to you.  
 O merciful Heaven,  
 Forgive my shame.  
 Yes, let me see Margarita,  
 But only to die;  
 I alone am guilty,  
 Yet let us both beseech  
 Divine favour.  
 But let me destroy  
 That horrible pact.  
*(He approaches the table and takes the paper  
 to tear it up.)*

A TOWN CRIER *(offstage)*  
 Tomorrow at noon  
 Will be beheaded  
 The woman who is known here  
 As Margarita Weslingen.  
 Pray the saints  
 For her repose.

FAUSTO  
 What a shameful death!  
 This is too much; Margarita,  
 I will save your life.  
 I call all the gods of Hell  
 In your defence;  
 No, you must not die.  
 Ah, you must not die yet!

12 MEFISTOFELE (*facendo capolino alla porta*)  
Risolvete, dottor!

FAUSTO  
(*Sottoscrive.*)  
Salvarla bramo a costo di perir!  
Ti seguo, andiamo!

Scena 3  
*Fausto, Margarita, Mefistofele*

(*Oscura prigione. Margarita coricata in fondo. Fausto entra con una fiaccola in mano.*)

13 FAUSTO  
Margarita! Margarita!  
Freddo un gel sul cor mi piomba!  
Miei passi tremanti  
inoltrar non ardisco.

MARGARITA  
Ohimè! Meschina me!  
Vengono! O morte,  
quanto sei crudele!

FAUSTO  
Oh taci, Margarita!  
A salvarti qui venni.

MARGARITA  
Pietà, pietà di me!  
Mi lascia in pace, ohimè!  
Sì giovane son io...  
Fui bella un tempo e stava  
un giorno presso al mio ben.  
L'ingrato mi lasciò.  
È lacerato il serto,  
i fiori scoloriti...  
Pietà, pietà di me!

FAUSTO  
Margarita! Margarita!

MEFISTOFELE (*passant la tête à la porte*)  
Décidez-vous, docteur !

FAUSTO  
(*Il signe.*)  
Je veux la sauver, dussé-je périr !  
Je te suis, allons !

Scène 3  
*Fausto, Margarita, Mefistofele*

(*Une prison obscure. Margarita est couchée au fond. Fausto entre, un flambeau à la main.*)

FAUSTO  
Margarita ! Margarita !  
Un froid glacial me tombe sur le cœur !  
Mes pieds tremblent,  
Je n'ose avancer.

MARGARITA  
Hélas ! Pauvre de moi !  
Les voici ! Ô mort,  
comme tu es cruelle !

FAUSTO  
Oh tais-toi, Margarita !  
Je suis venu pour te sauver.

MARGARITA  
Pitié, ayez pitié de moi !  
Laissez-moi en paix, hélas !  
Je suis si jeune...  
Je fus belle, un temps, et mon bien-aimé  
Était auprès de moi.  
L'ingrat m'a quittée.  
La couronne est déchirée,  
Les fleurs sont fanées...  
Pitié, ayez pitié de moi !

FAUSTO  
Margarita ! Margarita !

MEFISTOFELE (*putting his head round the door*)  
Decide, doctor!

FAUSTO  
(*He signs.*)  
I want to save her, even if I must perish!  
I'm coming after you; let's go!

Scene 3  
*Fausto, Margarita, Mefistofele*

(*A dark prison, with Margarita lying at the back. Enter Fausto with a torch in his hand.*)

FAUSTO  
Margarita! Margarita!  
An icy chill takes hold of my heart!  
My steps tremble so  
That I dare not advance.

MARGARITA  
Alas! Woe is me!  
They are coming! O death,  
how cruel you are!

FAUSTO  
Hush, Margarita!  
I have come to save you.

MARGARITA  
Pity! Take pity on me!  
Leave me alone, alas!  
I am so young...  
I was beautiful once, and my beloved  
Was with me.  
The ingrate abandoned me.  
The garland is torn,  
The flowers faded...  
Pity! Take pity on me!

FAUSTO  
Margarita! Margarita!



14

MARGARITA

A questi dolci accenti  
ritrovo il mio tesoro.  
Finisci il mio martiro;  
i nostri di felici  
andiamo a ritrovar.

FAUSTO

A questo sen ritorna;  
vien, non tardar, son io.  
Deh seguimi, ben mio,  
i nostri di felici  
andiamo a ritrovar.

MARGARITA

Tu m'ami?

FAUSTO

Ah sì, t'adoro!  
Mi segui, ti scongiuro.

MARGARITA

O momento fortunato!  
Il timor s'è dileguato,  
è vicino il mio diletto,  
il mio duol fuggì dal cor.

FAUSTO

Qual rimorso, qual tormento!  
Lacerar il cor mi sento.  
Io dovrei... ma no, l'inferno  
ha già vinto coll'amor.

MARGARITA

Ma sei tu? Non m'inganni?

FAUSTO

Son io, son il tuo bene.

MARGARITA

M'ami ognora?

MARGARITA

À ces doux accents  
Je reconnais mon trésor.  
Mets fin à mon martyre ;  
Allons retrouver  
Nos jours heureux.

FAUSTO

Reviens sur mon sein ;  
Viens, ne tarde pas, c'est moi.  
Ah suis-moi, mon amour,  
Allons retrouver  
Nos jours heureux.

MARGARITA

Tu m'aimes ?

FAUSTO

Ah oui, je t'adore !  
Suis-moi, je t'en conjure.

MARGARITA

Ô moment bienheureux !  
La crainte s'est évanouie,  
Mon amour est près de moi,  
La douleur s'est enfuie de mon cœur.

FAUSTO

Quels remords, quels tourments !  
Je sens mon cœur se lacérer.  
Je devrais... mais non, l'Enfer  
Et l'amour ont déjà vaincu.

MARGARITA

Mais c'est bien toi ? Tu ne me trompes pas ?

FAUSTO

C'est moi, je suis ton bien-aimé.

MARGARITA

Tu m'aimes encore ?

MARGARITA

In those sweet tones  
I recognise my darling.  
Put an end to my martyrdom;  
Let us go and relive  
Our days of happiness.

FAUSTO

Return to my bosom;  
Come, do not tarry, it is I.  
Ah, follow me, my beloved,  
Let us go and relive  
Our days of happiness.

MARGARITA

Do you love me?

FAUSTO

Ah yes, I adore you!  
Follow me, I implore you.

MARGARITA

Oh fortunate moment!  
My fear has vanished,  
My beloved is near me,  
My grief has fled from my heart.

FAUSTO

What remorse, what torment!  
I feel my heart rent in twain.  
I should... But no, Hell  
Has already won, alongside love.

MARGARITA

But it is you? You do not deceive me?

FAUSTO

It is I: I am your beloved.

MARGARITA

Do you still love me?

FAUSTO  
Ah sì, t'adoro!  
Ma mi segui, ti scongiuro.

MARGARITA  
Fuor di qui?

FAUSTO  
Fuor di prigione.

15 MARGARITA  
Meco è già la morte:  
quivi avrò la tomba.  
Non cangio mia sorte,  
l'ora estrema piomba  
sul dolente cor.  
Spento è in me l'affetto.  
Cielo, tu clemente,  
abbi, deh, pietà.

FAUSTO  
Vien, fedel consorte,  
segui il tuo diletto!  
L'infernale martire  
quell'alma celeste  
per me dunque avrà?

MEFISTOFELE  
Presto, in buon'ora  
spunta l'aurora;  
ecco i cavalli  
nitrir sentite.

16 MARGARITA  
Ah, qual voce d'intorno rimbomba?  
Dove sono? Chi sfonda  
la terra?  
Egli, o cielo! Lo caccia,  
l'atterra;  
tutto il sangue mi sento gelar.

FAUSTO  
A salvarti egli corre, mio bene,

FAUSTO  
Ah oui, je t'adore !  
Mais suis-moi, je t'en conjure.

MARGARITA  
Hors d'ici ?

FAUSTO  
Hors de cette prison.

MARGARITA  
La mort est déjà avec moi :  
Ici sera ma tombe.  
Je ne changerai pas mon sort,  
L'heure ultime arrive  
Pour mon cœur souffrant.  
Le sentiment s'est éteint en moi.  
Ciel, toi qui es clément,  
Ah, prends pitié de moi.

FAUSTO  
Viens, épouse fidèle,  
Suis ton adoré !  
Cette âme céleste  
Subira donc pour moi  
Le martyre infernal ?

MEFISTOFELE  
Vite, de bonne heure  
Paraît l'aurora ;  
Voici qu'on entend  
Hennir les chevaux.

MARGARITA  
Ah, quelle voix retentit près de nous ?  
Où suis-je ? Qui entrouvre  
la terre ?  
C'est lui, ô Ciel ! Chassez-le,  
abattez-le ;  
Je sens tout mon sang se glacer.

FAUSTO  
Il accourt pour te sauver, mon amour,

FAUSTO  
Ah yes, I adore you!  
But follow me, I implore you.

MARGARITA  
Away from here?

FAUSTO  
Away from prison.

MARGARITA  
Death is already upon me:  
My grave will be here.  
I will not change my destiny:  
The final hour is come  
For my grieving heart.  
All feeling is spent in me.  
Merciful Heaven,  
Ah, have mercy.

FAUSTO  
Come, faithful spouse,  
Follow your beloved!  
Will this divine soul  
Suffer the torments of Hell  
For my sake?

MEFISTOFELE  
Soon, very early,  
Dawn will be breaking;  
The horses are ready,  
Hear them neighing.

MARGARITA  
Ah, what is that voice that rings out close by?  
Where am I? Who is breaking  
through the earth?  
It is he, O Heaven! Drive him away,  
strike him down!  
I feel all my blood run cold.

FAUSTO  
He is hastening to save you, my love,

a salvarti da quelle catene;  
Vien, mi segui: perché mi resisti?  
Il mio sdegno non posso frenar.

*(Insieme:)*

MEFISTOFELE  
Affrettatevi, spunta l'aurora.

MARGARITA  
Ah qual voce d'intorno  
rimbomba, etc.

FAUSTO  
A salvarti egli corre, mio bene, etc.

MEFISTOFELE  
Deh, vieni, vieni!  
Su, venite, non tardar!  
Seguimi, o qui vi lascio.  
Vieni, già spunta omai l'albor!

MARGARITA  
Ah! Che terror!

FAUSTO  
Deh vieni, mio tesor!

MARGARITA  
Dio, te solo invoco!  
Vieni al mio soccorso.

FAUSTO  
Deh vieni, non tardar.

MARGARITA  
Enrico, orror mi fai!

*(Suona l'Ave Maria. Mefistofele trascina via Fausto.)*

MEFISTOFELE  
È giudicata.

Pour te sauver de ces chaînes ;  
Viens, suis-moi : pourquoi résistes-tu ?  
Je ne puis réprimer mon impatience.

*(Ensemble :)*

MEFISTOFELE  
Dépêchez-vous, l'aurore paraît.

MARGARITA  
Ah, quelle voix retentit près  
de nous ? etc.

FAUSTO  
Il accourt pour te sauver, mon amour etc.

MEFISTOFELE  
Ah viens, viens !  
Allons, venez, ne tardez pas !  
Suis-moi, ou je vous laisse ici.  
Viens, déjà point la lueur de l'aube !

MARGARITA  
Ah ! Quelle terreur !

FAUSTO  
Ah viens, mon trésor !

MARGARITA  
Mon Dieu, c'est toi seul que j'invoque !  
Viens à mon secours.

FAUSTO  
Ah viens, ne tarde pas.

MARGARITA  
Enrico, tu me fais horreur !

*(L'Angelus sonne. Mefistofele entraîne Fausto.)*

MEFISTOFELE  
Elle est jugée.

To save you from those chains;  
Come, follow me: why do you resist me?  
I cannot restrain my impatience.

*(Together:)*

MEFISTOFELE  
Hurry, the dawn is breaking.

MARGARITA  
Ah, what is that voice that rings out  
close by, etc.

FAUSTO  
He is hastening to save you, my love, etc.

MEFISTOFELE  
Ah, come, come!  
Come, both of you, do not delay!  
Follow me, or I will leave you here.  
Come, already dawn is breaking!

MARGARITA  
Ah! What terror!

FAUSTO  
Come, my darling!

MARGARITA  
God, I invoke thee alone!  
Come to my aid!

FAUSTO  
Come, do not delay!

MARGARITA  
Enrico, you fill me with horror!

*(The Ave Maria is heard. Mefistofele drags Fausto away.)*

MEFISTOFELE  
She is judged.

ANGELI  
Ella è salvata.

MEFISTOFELE  
È in mio poter.

DEMONI  
È in suo poter.

ANGES  
Elle est sauvée.

MEFISTOFELE  
Il est en mon pouvoir.

DÉMONS  
Il est en son pouvoir.

ANGELS  
She is saved.

MEFISTOFELE  
He is in my power.

DEMONS  
He is in his power.